

Z

E

nº 98

Diciembre 2012 / 2012ko abendua
Ejemplar gratuito / Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B

E

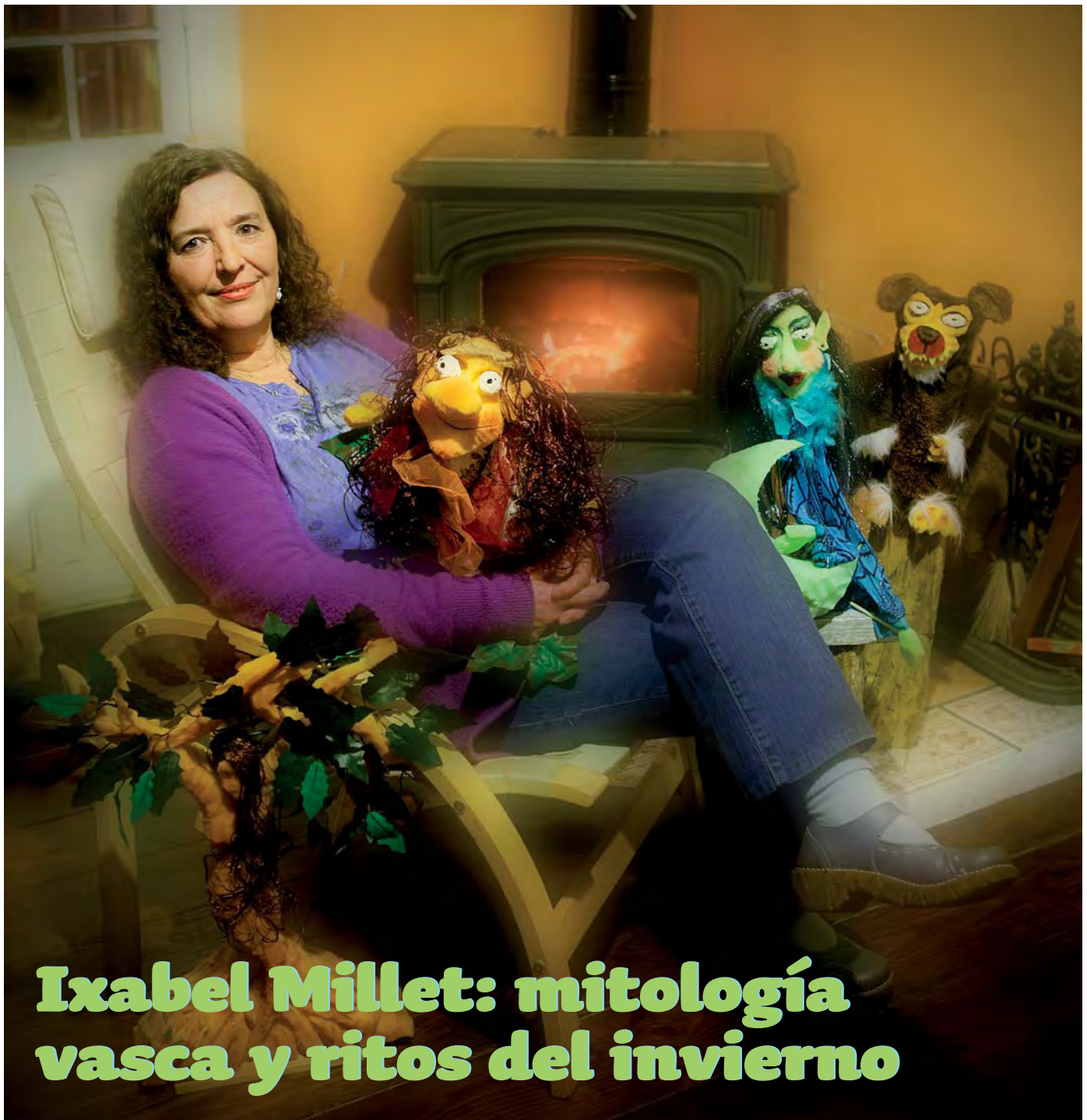
R

R

I

?

Web: www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es



Ixabel Millet: mitología vasca y ritos del invierno

Reportaje» Pili Yoldi y Xabi Otero nos presentan su libro “Euskara”, último título de la colección Bertan.
/ Reportaje» El euskera se sube al tren de las nuevas tecnologías. **/ Erreportajea»** NUPeko Urretxindorra Ekimena, abian. **/ Plazara atera berria»** Durangoko Azokaren nobedadeak.

Plataforma comercial Pilpilean



Un aplauso para Pilpilean, la nueva plataforma social, local y móvil creada para dinamizar el comercio local de Navarra y ofrecer un mejor servicio a la clientela. En esta iniciativa toman parte ya más de cien comercios y establecimientos de hostelería del Casco Viejo pamplonés. El euskera está presente tanto en su web www.pilpilean.net, como en sus diferentes espacios en las redes sociales.



J. Javier Lacunza, director de Empresa Navarra de Espacios Culturales - ENEC S.A. y gerente de Baluarte y Planetario de Pamplona.

Redescubrir el euskera

Escribo estas líneas exactamente en el día en que comienzo mis clases de euskera.

La vida (fundamentalmente el trabajo) me ha llevado a vivir en varios países diferentes, a charlar, discutir, negociar... con personas de muy distintos orígenes, y desde mi partida, aún universitario y que me tuvo doce años dando vueltas por el mundo, he optado por esforzarme en comunicar en la lengua de mi interlocutor en la mayor medida posible. Nunca primaron criterios de practicidad o de dificultad a la hora de planteármelo: Italiano, francés, portugués, inglés, neerlandés y ruso... A todos ellos me he enfrentado en mayor o menor medida por circunstancias de la vida, descubriendo siempre las maravillas que desentierra el abrir la portezuela de un nuevo idioma; con sus modismos y palabras únicas intraducibles a ningún otro; con sus construcciones gramaticales únicas también que hacen que haya que olvidarse de la escuadra y cartabón de la lengua materna de uno y comenzar a usar el compás; a sonidos de los cuales uno y su garganta ignoran su existencia; e incluso de lenguajes corporales que se vinculan de manera automática a frases y decires particulares en idiomas muy concretos.

Por todo ello, afronto mi nueva aventura lingüística con particular emoción, en mi regreso profesional a casa, donde nunca antes había trabajado. Vuelta a casa para redescubrir, exactamente igual a como lo hice con otros hablados en otras tierras, ese Patrimonio que todo idioma atesora en sus giros y construcciones, en sus sonidos y gestos. Y digo redescubrir, porque no hablé ni estudié nunca el euskera, pero sí lo canté, en muchas ocasiones. Mis años en la Escolanía Loyola, desde muy pequeño, me llevaron por una gran diversidad de obras vasconavarras de carácter popular y sacro, villancicos y conocidísimos clásicos que aún hoy en las reuniones familiares despuntan en sobremesas de café y guitarras. Nuestra particular versión del *Amonatxo*, barnizada a lo largo de los años con apósitos propios, es casi casi de obligado cumplimiento antes de recoger mesa y mantel.

El reto es grande, y aunque uno cree que también se aprende a aprender lenguas, y que siempre hay niveles de transferencia entre unos aprendizajes y otros, su dificultad gramatical impone mucho respeto. Espero sacar mi asignatura pendiente adelante. Zorte on!



Si eres de Pamplona o de Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustárruz, 9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos - Izen-abizenak

.....

Dirección - Helbidea

.....



nº 98 Zbk.

Diciembre 2012 / 2012ko abendua
Ejemplar gratuito / Doako alea
58.995 ejemplares / ale
Revista intermunicipal
de promoción del euskara / Euskararen
sustapenerako udalarteko aldizkaria

Entitate hauek argitaratzen dute/ Editan las siguientes entidades:

- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Lónguida / Longida
- Villava / Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Puente la Reina / Gares
- Pamplona / Iruña
- Estella / Lizarra
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia
- Huarte / Uharte
- Berrioplano / Berriobeiti
- Esteribar
- Tafalla
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos - Artzibar/Valle de Arce
- Orkoién - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Aranguren
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Lumbier / Irunberri
- Irurtzun
- Arakil
- Lizoáin / Lizoain - Arriasoiti
- Mancomunidad Iruñza
- Aibar / Oibar
- Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Con la participación de
Euskarabidea -
Gobierno de Navarra a
través de un convenio



Gobierno
de Navarra



euskarabidea

www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad / Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitate

HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera
(Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak

Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak

Carlos García.

Fotos / Argazkiak

Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del
Gobierno de Navarra.

Imprenta / Moldiztegia

ONA Industria Gráfica.

Depósito legal / Lege gordailua

NA412/1997

Ze Berri? no se identifica
necesariamente con las opiniones
reflejadas por sus colaboradores.

A
U
S
U
M
A
R
I
O
K
I
B
I
D
E
A

S U M A R I O

Euskal izenak

LIZAR:

Árbol (*Fraxinus excelsior*, 'fresno')
sagrado en la mitología de algunos
pueblos de Europa. En la Edad
Media eran muy apreciados los de
esta zona por ser muy apropiados
para fabricar lanzas. En consecuen-
cia, se necesitaba permiso del rey
para su plantación. Este hecho
motivó que en castellano se le
conozca como *fresno común* o de
Bizkaia, (entendiéndose *Bizkaia* en
el sentido de País de los Vascos).

ITZEA:

Nombre de la casa de los Baroja en
Bera.

Euskal izendegia

Diccionario de nombres de
pila de Euskaltzaindia.
Euskaltzaindiaren ponte
izendegia.



“El sukil o xubilaro, el tronco de Navidad, venía a darnos algo: el fuego, lo sagrado de la casa, lo que nos da la vida”

Ixabel Millet vive en Etxalar desde que
hace muchos años dejó su París
natal para instalarse aquí. Cambió
también la dirección de sus estudios:
pasó de la Historia, con h mayúscula, a
las istorioak, los cuentos y narraciones
populares en euskera. Ella nos habla
del mundo de Mari, del solsticio de in-
vierno como comienzo de la nueva época,
del fuego, de la casa y de Olentzero.

Pág. 6-7

4-5. orr. Zeberritxiki:

Horra, horra, gure Mari Domingi eta
Olentzero!

Págs. 8-9 Libro “Euskara” de Pili Yoldi y Xabi Otero

“Esta obra no pretende ser una obra
profunda, sino un instrumento prácti-
co, útil para todos”.

Págs. 14-15 Hablantes finlandeses de sueco visitan Navarra

“Nos interesa conocer qué estáis ha-
ciendo vosotros para aumentar el nú-
mero de hablantes de euskera”.



Pág. 17 Toma la palabra

Balerdi-Balerdi: “Tenemos un concepto
del pop-rock muy abierto, como era fre-
cuente antes”.

18. orr. Urretxindorra ekimena, NUPen

“Espazio bat lortu nahi dugu haurrek
nahi dutena adierazteko eta gustura
egoteko”.

2012/13

IMPRESIONABLE EZINBESTEKO ZINEMA

Encuentros de la Universidad Pública en la Filmoteca Unibertsitate Publikoaren Topaketak Zinematekan

VEN LOS MIÉRCOLES
A LA FILMOTECA
ZATOZ ASTEAZKENETAN
FILMOTEKARA

25
Aurrezari
Urtegarra
1987-2012

upna
Universidad
Pública de Navarra
Nafarroako
Unibertsitate Publikoa

**excelencia
internacional
nazioarteko
bikaintasuna**

**Filmoteca
de Navarra** | **Nafarroa
ko
Filmoteka**

Horra, horra, gure Mari Domingi eta Olentzero!

Cada vez falta menos para la Navidad y para la llegada ¡cómo no! de Olentzero y los Reyes Magos. Además de ellos, últimamente cada vez en más sitios se deja ver Mari Domingi, la amiga de Olentzero que se encarga junto a él de hacer, conseguir, clasificar, empaquetar y repartir todos los regalos. En el Colegio Ezkaba de Ansoáin la conocen muy bien porque va todos los años, les cuenta cuentos y les lleva castañas. De ella y de la Navidad, en general, nos han hablado Ander, Saioa, Edurne y Asier.



ANDER ALDUNATE

“Mari Domingi bada kapela eta arropa txuria daraman neska bat.

Ni Gabon gauan behin amonaren etxean nengoen eta gure lagunak ere baziren, eta bat batean entzun zen zerbait. Olentzero izango zen!

Eta beste behin eskolara gentozela, autotik Olentzero ikusi genuen kalean ibiltzen.

Galtzagorriek begiratzen dute ea nor portatzen den ongi.

Nik zezen gurpildun bat eskatu nahi dut aurten.”



SAIOA VILLANUEVA

“Mari Domingi Olentzerori laguntzen dio opariak banatzen.

Biak elkarrekin aritzen dira horretan eta horietako batzuk ere, egurrezkoak, adibidez, haiek egiten dituzte. Besteak, aldiz, erosi edo hartzen dituzte. Batzuetan ikatza ere ekartzen dute.

Ni beti amonaren etxera joaten naiz eta han ere opariak ematen dizkirate.

Nik behin Olentzero ikusi nuen etxean.

Nire amonaren herrian, Beran, Errege Magoak kamioi batean etortzen dira eta auzolagun batzuk suarekin etortzen dira plazara.”



EDURNE HERRERA

“Olentzero eta Mari Domingi batzuetan elkarrekin etortzen dira eta besteetan ez, segun eta nola duten lana egun horretan. Gaztainak ekartzen dizkigute jateko.

Opariak zaku batean ekartzen dituzte. Gabon gauan guk urdaiazpikoa, gazta, ura eta ardoa uzten diogu Olentzerori.

Mari Domingi gazteagoa da. Ez zaio ilea ikusten estalita daramalako. Olentzeroren laguna da, ez da bere neska laguna. Olentzerorekin bizi da, agian bere etxea hautsi delako. Nik aurten soinketa erritmikoa egiteko elastiko bat eskatu behar dut.

Nire amonaren etxean errege opila jaten dugu eta nire aitari ia beti tokatzen zaio baba.”



ASIER GRACIA

“Nik gogoak ditut eguberriak iristeko opariengatik. Bakarrik hori nahi dut.

Mari Domingi Ezkaba ikastetxera etortzen da ipuinak kontatzera.

Nik ez dakit nola egiten duten opari guztiak eskuratzeko. Panpin bat, adibidez, nola egin behar dute? Kotoiez? Eta nik ez dakit nola sartzen diren gure etxetan. Guk ez dugu tximinirik! Uste dut modu majiko batean egiten dutela. Guk beti ardoa eta polboroiak uzten dizkiogu.

Eta Mari Domingi ez bada Olentzeroren neska laguna, zergatik bizi da berarekin?”

A
ZERO
Den-dena
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a=zero@ono.com

kulki
umeentzako
kultur kirolak
Tel. 948 552 171
www.kulki.org

KIDE

Irudimena	Imaginación
Sormena	Creatividad
Parte-hartzea	Participación
Xumetasuna	Sencillez
Natura	Naturaleza
Kalitatea	Calidad

TAFALLA, 33 • 31003 PAMPLONA-IRUÑEA • TEL: 948 23 35 14 • FAX: 948 23 68 97

Agenda infantil

Eguberritako enborra

¿Queréis hacer un sabroso tronco de chocolate para Navidad? Es fácil, divertido y, además, lo podéis decorar como queráis: con un poco de azúcar glass como si fuera nieve, con unas hojitas e incluso algún muñequito.

Osagaiak:

150 gr. irin, 300 gr. azukre, 4 arrautza-gorringo, 4 arrautza-zuringo, bainila-leka bat, 100 gr. gurin, 500 ml. esnegain harrotu, 300 gr. urtzeko txokolate, gatza eta glass azukrea.

Egiteko modua:

Lehenbizi bizkotxoia egin behar da: arrautza-gorringoak 150 gr. azukrerekin nahastuko ditugu apartsu egon arte. Ondoren, bainila-leka ireki eta barruan dauden haziak gehituko dizkiogu nahasketari. Jarraian 100 gr. gurin urtu eta irina gehitu, poliki-poliki bahetuz. Gorringoak gehitu eta dena ongi nahastu. Beste ontzi batean arrautza-zuringoak elur punturaino irabiatu, gatza gehitu, eta aurrekoarekin ongi nahastu.

Molde bat olio edo gurinez koipetuko dugu edo bizkotxoia ez itsasteko papera jarriko diogu hondoan. Hara isuriko dugu oreka eta alde zuritik berotutako labean sartuko dugu 10 minutuz 220 gradutara.

Bizkotxoia eginda dagoelarik, sukaldeko zapi garbi bat bustiko dugu pixka batean eta zabal-zabalik jarriko dugu mahai gainean. Haren gainean jarriko dugu bizkotxoia eta zapiaren laguntzaz biribilkatuko dugu. Zilindro itxurako hori hozkailuan sartuko dugu ordu batez, hozteko eta gogortzeko.

Bitartean txokolatea urtu mari bainuan eta bainila pixka bat gehituz.

Bizkotxoia hozkailutik atera, zabaldu eta esnegain estali. Berrito biribilkatu, (zapirik gabe), eta izozkailuan sartu beste ordu batez.

Bitartean txokolatea urtu mari bainuan eta bizkotxoia izozkailutik ateratzen dugunean, txokolatez estaliko dugu. Sardexka batez enborraren arrastoak eginen ditugu. Berrito sartu hozkailuan. Mahaira atera baino lehen glass azukreaz apianduko dugu, elur xehea baltz bezala.



PAMPLONA-TRUÑEA

PROGRAMACIÓN DE NAVIDAD EN EL TEATRO GAYARRE

2 de enero: Kresala, con "Buba eta Bubu". A las 18:00 h.

3 de enero: Hika Teatrola con "Ilargiaren bi aldeak". A las 18:00 h.

4 de enero: Teatro Paraíso, "Nire Odisea". A las 18:00 h.

Precio de las actuaciones: 6 euros.

BARAÑÁIN

19 de diciembre: **cuentacuentos** con Inés Bengoa, a las 17:00 h. en la Biblioteca (mayores de 4 años). **Organiza:** Biblioteca de Barañáin.

17 al 24 de diciembre: **Exposición** del Concurso de Carteles del Olentzero. Lunes a viernes, de 18:30 a 20:30 h. en la Casa de Cultura. **Organizan:** Colectivos de Barañáin. **Colabora:** Área de Cultura.

24 de diciembre: Espectáculo infantil y entrega de premios del VI Concurso de Carteles del Olentzero. A las 12:30 h. **Organizan:** Colectivos populares. **Patrocina:** Área de Cultura.

ZIZUR MAYOR

19 de diciembre: **Pirritx, Porrotx eta Marimotots** con "Sentitu, pentsatu, ekin!". A las 16:30 y 19:00 h. en el frontón grande. Entrada: 6 euros.

BERRIOZAR

24 de diciembre: **Olentzero**, en el Parque Lantzeluze a las 18:00 h.

27 de diciembre: **cuentacuentos** en la Biblioteca, a las 18:00 h.

3 de enero: **marionetas** "Etxean goxo". Auditorio, a las 17:30 h.

BERRIOPLANO

Del 10 al 14 de diciembre: plazo de presentación de las obras del **Concurso de marcapáginas infantil** en la Biblioteca de Artica, de 15:00 a 21:00 h. Categorías: de 0 a 6 años y de 7 a 12 años.

19 de diciembre: **cuentacuentos**, a las 18:00 h. en la Biblioteca de Artica.

22 de diciembre: **Mari Domingi**. A las 17:30 h. en Nuevo Artica (cuentacuentos bilingüe y talos) y en Añézcar (chocolatada y cuentacuentos). A las 18:30 h., Mari Domingi bajará del monte para recoger las cartas a Olentzero. A las 19:30 h. **concierto de Zindiku** en la iglesia. A las 21:00 h. **cena**

autogestionada en la sociedad. **23 diciembre:** **Olentzero**. A las 18:00 h. en Berriosuso (recorrido por el pueblo con reparto de caramelos y txistorra) y a las 19:00 h. en Larragueta (recorrido por el pueblo con chocolatada final, castañas y vino caliente).

24 diciembre: **Olentzero**. A las 18:00 h. en Artica. Tras el recorrido por las calles, entrega de obsequios y reparto de castañas, pastas y vino. **27 diciembre:** **cine infantil**, "Horton". A las 18:00 h. en la Casa del Concejo de Berriosuso.

Del 26 de diciembre al 11 de enero: **Exposición de los marcapáginas** participantes en la Biblioteca de Artica.

Del 15 de diciembre al 15 de enero: **Muestra del juego y el juguete**. Viernes y sábados de 18:00 a 20:00 h., y domingos de 12:00 a 14:00 h., en el antiguo Concejo de Berriosuso.

UHARTE

24 de diciembre: **Taller de Globoflexia** a las 16:00 h. en la sociedad Berdintasuna. **Llegada de Olentzero** desde el monte a las 18:00 h. **Festival** en el frontón a las 19:00 h. con los grupos de Uharde: Dantzari Txikiak, Txistularien Alardea, Zarpantzar y Txalaparta. Recibimiento a Olentzero.

22 de diciembre: **teatro familiar**. "Ali Baba eta 40 lapurrak" a las 18:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 1,50 euros. Aforo limitado.

27 de diciembre: **verbena infantil** con GALAKTIKA en la carpa del patio de las antiguas escuelas, a las 18:30 h.

3 de enero: **teatro familiar**. "Txolo, hegalarari tontolo", en la Casa de Cultura a las 17:30 h. Entrada: 1,50 euros. Aforo limitado.

CAMPAMENTOS URBANOS DE CARNAVAL

Del 11 al 15 de febrero, dirigidos a la población de Huarte de 1º de Infantil a 6º de Primaria, en horario de 9:00 a 14:00 h. en la ludoteca Jolastegi. **Pre-inscripciones del 14 al 18 de enero** en el 012 o en el 948 21 70 12. Más información en www.huarte.es o en los teléfonos 948 331 053 (Servicio de Euskera) y 948 333 223 (educadora social).

ORKOEN

24 de diciembre: **Olentzero con Zarpantzar txiki y grupo**

de danzas txiki, a las 17:00 h. desde la Plaza Gernika.

27 de diciembre: **teatro infantil**, "Ali Baba eta 40 lapurrak" a las 12:00 h. en el Centro Cívico.

26 y 28 de diciembre, 2 y 4 de enero: **talleres de Navidad**, de 10:00 a 13:00 h. en el Centro Cívico.

28 de diciembre y 3 de enero: **cine**, a las 17:30 h. en el Centro Cívico.

4 de enero: **payasas** Lara y Larika, a las 17:30 h. en el Centro Cívico.

ESTELLA-LIZARRA

27 de diciembre: **teatro**, "Sialuk hartz txikiaren bidaia" del grupo En la Iona, a las 18:00 h. en los cines Los Llanos.

ETXAURI

24 de diciembre: **Olentzero** en el Valle de Etxauri. De Ubani (17:30 h.) a Etxauri (20:30 h.).

27 de diciembre y 3 de enero: **talleres de Navidad**, de 11:00 a 14:00 h.

OLTZA ZENDEA

24 de diciembre: **Olentzero** por los pueblos. Salida a la 16:00 h. de Olza y fiesta final a las 19:00 h. en Ororbía.

ORORBIA

29 de diciembre: **Parque de Navidad**, de 11:00 a 13:00 h. en el polideportivo.

Parque de juegos de "Irrien lagunak" y talleres de henna, tatuajes, talos,...

2 de enero: **cine infantil**, a las 17:00 h.

Talleres de Navidad. Fechas a determinar, de 11:00 a 13:00 h.

ESTERIBAR

27 de diciembre: **Zirkun-Zirko**, con "Tina". A las 12:00 h. en el Colegio Xabier Zubiri de Zubiri.

ARTZIBAR-ERROIBAR-AURITZ/BURGUETE-LUZAIDE/VALCARLOS

TALLERES DE NAVIDAD

Para niños/as de 4 a 12 años. **Información e inscripción** en Servicio de Euskera (948 790 405).

PUENTE LA REINA-GARES

21 de diciembre: **teatro infantil** con Sambhu Teatro, "Magiko azukrea". A las 17:00 h. en la Sala Multiusos del Ayuntamiento. **24 de diciembre:** **Olentzero** a las 18:00 h.

2013-2014 ikasturterako MATRIKULAZIO epea irekita Urtarrilaren 8tik aurrera

- 15 urteko esperientzia
- **Gehieneko prezioa (bazkaria barne):** 365 euro
- **Ratua:** 8/10 haur hezitzaileko
- Berezko Hezkuntza Proiektua

Plazo de MATRIKULA abierto para el curso 2013-2014 a partir del 8 de Enero

- 15 años de experiencia.
- **Precio máximo (incluida comida):** 365 euros
- **Ratio:** 8/10 niñ@s por educadora.
- Proyecto educativo propio

Haur eskola Escuela infantil



POTTOKA

Vidangoz, 26 / Bidankoze, 26 | www.haureskolapottoka.com
31014 Pamplona / Iruña | Tf. 948 13 59 57

“El *sukil* o *xubilaro*, el tronco de Navidad, venía a darnos algo: el fuego, lo sagrado de la casa, lo que nos da la vida”

Ixabel Millet vive en Etxalar desde que hace muchos años dejara su París natal para instalarse aquí. Cambió también la dirección de sus estudios: pasó de la Historia, con h mayúscula, a las *istorioak*, los cuentos y narraciones populares en euskera. Ella nos habla del mundo de *Mari*, del solsticio de invierno como comienzo de la nueva época, del fuego, de la casa y de Olentzero.



Ixabel Millet cuenta cuentos, escribe, investiga y da clases. Ahora, por ejemplo, hasta fin de año, está impartiendo un curso de mitología vasca en Pamplona, organizado por la UEU (Universidad Vasca de Verano) y la UPNA. “La mitología está todavía en fase de investigación. Hay mucho trabajo por hacer para dar a conocer el fondo”, y a ello se dedica, aunque no es fácil: “La mitología está basada en conceptos que hoy en día no manejamos, y aprenderlos cuesta un esfuerzo. No es fácil.”

Ze Berri? - ¿Qué es la Mitología Vasca?

Ixabel Millet.- Cuando hablamos de esto nos referimos al mundo de *Mari* que es la manera de entender y representar la vida, el mundo y el cosmos. Esto se ha mantenido

vivo a lo largo de los siglos refugiado en el interior de los caseríos y de las casas. Es allí donde estaba y se practicaba todavía cuando Jose Migel Barandiaran en el siglo pasado hizo todo el trabajo de recogida de datos. Con cambios y modificaciones, pero ahí estaba.

Z.B.- En esta cosmología ¿la figura principal es Mari?

I.M.- *Mari* es la representante del macrocosmos. Ella representa el alma del mundo, lo que anima a todo, y *Ama Lurra* es la Tierra, el cuerpo. Ambas se complementan y forman lo que es todo el mundo. Nosotros somos parte de este mundo como todo lo demás, porque todo está vivo: los animales, las plantas, los alimentos, el agua, las piedras...

Z.B.- ¿Qué relación tenían los humanos con Mari?

I.M.- De adoración, de respeto. Se le pedía consejo a ella y a sus proyecciones, que son el resto de seres. La representación de *Mari* en la Tierra es la casa, pero entendida no como las cuatro paredes y el tejado, sino como el espacio que está en su interior y a su alrededor (la huerta, el sitio de los animales, etc). En la cultura vasca la casa es importantísima. Esto explica, por ejemplo, que la gente gaste tantísimo dinero en las casas, principalmente en la cocina.

La casa es la parte del cuerpo del cosmos, es nuestro lugar en la tierra. Tradicionalmente pertenecemos a la casa, no nos pertenece la casa a nosotros. Incluso a muchas per-

TRASPASO DE TIENDA-TALLER EN LA PLAZA DEL CASTILLO, 23-BAJO

Local coquetamente restaurado en la zona más comercial de Pamplona 10m² a pie de calle y 42m² en planta inferior

El taller Artístico de **Agustín Aguirre** se traslada a un local mayor donde el público pueda apreciar su obra a pie de calle

Información personalizada (tardes): 695 392 696

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14

FAGOR
edesa
aspas

SERVICIO TECNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

902 10 50 10

sonas, también hoy en día, se les conoce por el nombre de la casa.

Si *Mari* y *Ama Lurra* son el macrocosmos, la casa y sus habitantes son el microcosmos. La casa es en el microcosmos lo que *Amalur* es en el macrocosmos. Y la *etxeakoandre* es lo que es *Mari*. De ahí el "maternalismo" tradicional.

Z.B.-¿Qué queda hoy en día de todo esto?

I.M.- Como estructura social poco. Lo más representativo podría ser que la *etxeakoandre* tiene, quizá, más presencia que las mujeres en otras culturas.

Una de sus funciones era el culto y, aunque esto se ha ido perdiendo, siempre queda algo. Si lo femenino es lo interior, lo que está dentro y lo masculino es lo exterior, lo que está hacia fuera, se puede decir que hoy en día el "maternalismo" sigue vivo de manera simbólica: la existencia de tantos txokos y sociedades, el dinero que se invierte en la cocina... En las sociedades no se ponen dos fuegos para calentar algo y ya está, sino que se ponen unas cocinas industriales fantásticas. Esto es por la fuerza femenina, que no solamente la tiene la mujer. En ella está más patente, pero no sólo está en ella. Es la parte interior. Y es gracias a ello por lo que se ha protegido la cultura vasca y el euskera. Cuando llegó la Inquisición, a través del euskera se protegió esta cosmogonía, se metió el euskera y toda la cultura dentro de la casa. Esta manera de reaccionar se corresponde a lo que es, una cultura muy femenina, muy de dentro de la casa. Si no, se habría perdido frente a las diferentes oleadas externas. La penúltima ha sido la de la industrialización, que continúa hoy en día, y la última se podría decir que es la de la globalización.

Todo esto se quedó en los caseríos y en los pueblos, de forma inconsciente, como tradición, y es ahí donde lo recogió Barandiaran.

Z.B.- Y los diferentes seres mitológicos, ¿qué son?

I.M.- Son diferentes aspectos de *Mari*. Desde *Amalur* hay una relación con las piedras, con el agua... Como ofrenda a *Mari*, por ejemplo, se tiraban piedras a pozos y barrancos. La mitología fue en su tiempo una religión. Cuando apareció la católica no pudo imponerse por las buenas y lo hizo por las malas. La resistencia pasiva que se le hizo es lo que ha hecho que algunos ritos pervivan casi hasta nuestros días, como los re-

Olentzero hoy en día

"El carbonero ya es otra cosa. En los años 70 se extendió como alternativa vasca a lo que había entonces. Se trataba de llenar un vacío que la religión católica ya no llenaba. Para ello tomaron un personaje que pervivía en la zona de Lesaka y Oiartzun. En un momento Olentzero significaba algo, cuando estaba en el interior de la casa y se quemaba. Ahora ha perdido este contenido y es simplemente el Santa Claus vasco que trae los regalos. Eso se ve también ahora a la hora de introducir ese nuevo personaje que es Mari Domingi. Es un invento que no se sabe de donde viene. Dicen que es por asegurar la presencia de la mujer, pero sigue estando relegada a un segundo plano. Es la ayudante, la "amiga de...". Lo principal es que está vacío de contenido y no representa nada. Es el riesgo que puede pasar con toda la mitología: se folkloriza. Se le quita todo el contenido y sólo nos quedamos con la forma. No nos molestamos ni en buscar lo que representa."

Mitología ikasgai

"Askotan ezagutzen ditugu euskal mitologiaren inguruko gauzak, baina oso sakabanatuak: alde batetik, sorginak; bestetik basajaunak, adibidez. Ez dugu loturarik ikusten, eta nire asmoa loturak badaudela agertzea da. Pertsonaien inguruko oinarriko informazioa ematea, baita ikuspegi orokor bat ere. Mitología munduaren irudikapen osoa da; ez da sakabanatua, eta badaude loturak. Maiz, pertsonaia mitologikoak eta bakoitzari dagokion ipuina azaldu besterik ez da egiten, eta haratago joan nahi dut."

NATURALEZA ESQUILMADA

"Con el elemento agua están relacionadas las *lamias*; con el elemento tierra, con las piedras, los montes y los ganados están *Basajaun* y *Basandere*. Los genios, los números dan la vida, dan la madera, el alimento... y los humanos agradecen, ¡algo que actualmente la industria no hace! Ahora lo que se hace es explotar la naturaleza sin respetar el hecho de que las cosas nos han sido dadas. Ese es el gran corte cultural que ha ocurrido."

lacionados con los troncos de Navidad o las abejas, por ejemplo.

Cuando llegó el cristianismo, así como se hizo coincidir épocas especiales como los solsticios con festividades religiosas, se hicieron coincidir también conceptos de la mitología con personajes de la nueva religión. Así se dijo que *Urtzi* era Dios, pero *Urtzi* no es un personaje, sino que es el firmamento. Un espacio. Es algo que abarca. Como *Mari*. En él están los números. No es algo lleno. Este espacio es lo que la mitología vasca trae con mucha fuerza. Lo que Oteiza llamaba el vacío (*hutsa*). El espacio interior, no lo que está lleno. Un ejemplo: las Dos Hermanas. El vasco nombró el espacio *Axita* o *Axitate* ("espacio entre rocas"), y los que vinieron después no veían el espacio, sino las rocas que lo limitaban.

Z.B.-¿Cuáles serían los principales ritos del invierno?

I.M.- El momento principal es el solsticio de invierno, cuando ya los días comienzan a alargarse. La explicación simbólica, mítica, es que se da un corte para dejar atrás lo viejo y dar cabida a lo nuevo. Antes que el personaje Olentzero fue el tronco de Navidad. *Egur* es tronco. La raíz *egu-* la vemos ahí, pero también en *egun* (día) y *eguzki* (sol). Tiene que ver con la luz, con el calor. El tronco hoy en día en nuestra sociedad es algo inanimado, un trozo de madera, pero en aquella sociedad tenía vida, era valioso por sí mismo, no sólo por la utilidad que le daban los humanos. El tronco viene a darnos algo. Nos da el fuego, lo sagrado de la casa, lo que nos da la vida, la luz, el calor y nos permite cocinar los alimentos. En el solsticio este fuego se renueva con el *enbor*, el *sukil*, o *xubilaro*. Esto traía a la casa protección, sanación y fertilidad. La sanación significa dejar atrás lo viejo y dar paso a lo nuevo. Hoy en día muchas veces ese es el problema que tenemos: acumulamos todo y no dejamos irse a las cosas, no sabemos darles final.

En cuanto a la fertilidad, el solsticio anuncia una nueva época en la que va a renacer la naturaleza. En muchas civilizaciones el fuego se utiliza para transformar, es cambio, y el agua sirve para purificar. El rito del agua se hace en el Año Nuevo. A las doce de la noche la gente bebe el agua nueva de la fuente. Tiene que ser agua pura. El tronco de Navidad es el Olentzero. Viene del monte y se quema.



Idiomas-Hizkuntzak

Francés e inglés Nuevos cursos



A partir de enero de 2013

Cursos profesionales
30 horas

Preparación examen Cambridge
Preparación examen DELF-DALF
68 horas

Tel. 948 25 51 96 • 676 97 23 05 • www.bestidiomas.com

“Este libro no pretende ser una obra profunda, sino un instrumento práctico, útil para todo el mundo”

Hace un año y medio el fotógrafo y editor **Xabi Otero** y la periodista **Pili Yoldi** presentaron el libro “Euskara”. Se trata de un trabajo muy visual, atractivo y al mismo tiempo riguroso, que nos permite acercarnos a los principales aspectos del pasado y el presente de la lengua vasca de una manera amena y agradable en euskera, castellano, inglés y francés. El libro es ideal para quien quiera tener un buen conocimiento básico de este tesoro cultural vivo.

El número 24 de la colección “Bertan”, editada por la Diputación de Gipuzkoa, está dedicado al euskera. A lo largo de treinta y un capítulos, los autores nos hablan a través de textos e imágenes de esta lengua de origen remoto y que, según la UNESCO, en pocos años ha pasado de estar en peligro de desaparición a ser una lengua en situación de debilidad o vulnerabilidad, pero que va ganando hablantes y nuevos espacios de uso día a día.

Ze Berri?.- ¿Cómo surgió la idea de hacer este libro?

Xabi Otero.- La colección se creó para difundir la labor impulsora de aspectos relacionados con el patrimonio cultural. Hasta ahora, sobre todo, ha recogido temas de patrimonio histórico-artístico, pero también se han tratado otros más generales de cultura popular como los calendarios festivos de verano e invierno o ahora este dedicado al euskera.

Yo diseñé la colección y he sido editor de veintiuno de los veinticuatro números. En esta ocasión propuse hacer este libro y aceptaron la idea. Así nació todo.

Z.B.- ¿Cómo desembarcaste tú en este proyecto?

Pili Yoldi.- Xabi y yo hemos trabajado en diversas ocasiones juntos desde el año 84. Me propuso la idea y acepté. Yo he intentado poner en texto las ideas plásticas que él tenía en la cabeza. Hemos estado dos años trabajando intensamente en ello.

A lo largo del proceso hemos ido modificando constantemente el guión, enriqueciéndolo y dando entrada a cientos de temas diferentes.

Z.B.- ¿Cómo habéis organizado toda esta información?

P.Y.- En los primeros capítulos o aperturas acudimos a la secuencia cronológica, que

“Hace algo más de 5.000 años comenzaron a asentarse en Europa los pueblos indoeuropeos; los investigadores coinciden en que la lengua vasca es anterior a su llegada”
Extracto del libro “Euskara”



Los navarros Pili Yoldi y Xabi Otero, autores de “Euskara”.

nos pareció la más ordenada y comprensible. Hicimos una introducción sobre qué es la lengua y su significado dentro de nuestra cultura, y después una secuencia cronológica y tematizada. De esta manera agrupamos la información por temas, como enseñanza, medios de comunicación, literatura oral, dialectos, etc. Las aperturas o capítulos están diseñadas en dobles páginas, como pósters. Esta previsto que abras cualquier página y puedas ir a leer cualquier pie, sin un orden preestablecido. No requiere

una lectura continuada del texto. En algunas ocasiones te atraerá la ilustración, en otras el texto... Está concebida como una obra de consulta, un índice orientativo de la historia social del euskera.

X.O.- La información entra por los ojos. La verdad es que el trabajo que tiene es brutal. Cada imagen con cada texto es un día de trabajo de contrastar, redactar y corregir.





Es también una obra inacabada porque siempre hay cosas que se quedan fuera. En nuestro caso se podría haber hablado quizá más del deporte rural o del folklore, por ejemplo.

P.Y.- Queríamos explicar los hechos y sus contextos. Pretendíamos explicar no solamente en qué situación estaba el euskera en el siglo XVI, sino en qué contexto estaba la vida aquí: la pesca del bacalao en Terranova, la pervivencia de la corte navarra en Pau, la producción literaria del País Vasco continental, como la biblia de Lizarraga... Son pinceladas y al mismo tiempo una visión general de esa época. Cuando salió el libro yo les decía a mis amigos que cada apertura era para una tarde de domingo de sofá y ninguna más porque hay peligro de indigestión.

Z.B.- Todos los textos en cuatro idiomas.

X.O.- De lo que se trata es que puedan leerlo y comprenderlo personas de diferentes lugares. Se trata de difundir estos contenidos y mostrar claramente que la cultura es la que arropa a la lengua.

Z.B.- ¿Cómo le hincasteis el diente a todo esto?

P.Y.- En junio de 2009 hicimos los primeros borradores y el libro lo presentamos dos años después. En mi opinión, el no ser experta en la materia tiene sus inconvenientes, pero también tiene sus ventajas. Tienes que elegir las ideas que quieres transmitir

“En el libro queda patente que a lo largo de la Historia, a través de las diferentes situaciones socio-económicas, la sociedad se ha ido adaptando para seguir adelante con el euskera. Es increíble. Está claro que hay algo por debajo que empuja para mantener el euskera con una gran complicidad.” **Xabi Otero**

“La idea es que sirva para enseñárselo a mi amiga de Palencia, a un australiano o a las personas que aun conociendo la cultura e incluso la lengua, quieren disponer de datos concretos y una visión global del euskera a través de la Historia. No pretende ser una obra profunda, sino un instrumento práctico, útil para todos.” **Pili Yoldi**

Liburu hau salgai dago Elkar, Auzolan eta Abarzuza liburu dendetan, hala nola Karrikiri Euskal Dendan, 16 euroan.

vimos una amplia red de colaboradores. Una gran cobertura posterior. Mucha gente de “primera división” que leyeron y corrigieron todos los borradores de los textos: Sagrario Aleman, Alberto Barandiaran, Marian M. de Pancorbo y Sergio Cardoso, profesores de la UPV, Enrike Diez de Ulzurrun, Miren Egaña, Gotzon Egia, Joseba Erkizia, Juan Mari Elexpuru, Xabier Mendiguren Bereziartu, Joan Mari Torrealdai...y treinta y siete colaboradores/as más.

Z.B.- ¿Qué habéis aprendido vosotros con este trabajo?

P.Y.- Yo muchísimo, pero lo que destacaría es el sentimiento de orgullo que te queda al final. Yo me siento muy orgullosa de nuestra cultura, de nuestra lengua y de lo que ha conseguido esta sociedad a lo largo de la Historia. La clave de su supervivencia está en que la sociedad así lo ha querido a lo largo de miles de años.

X.O.- Para mí era muy importante recalcar esa imagen que tenemos los que hemos vivido la época de los 60 y los 70 de que la complicidad de todos hace que las cosas vayan para adelante. En este caso, el aunar todos los niveles de amor a la cultura para impulsar la lengua. Todo esto se ha perdido un poco porque se han mezclado las vías políticas, erudición... Hay un amasijo de intereses que desdibujan ese candor y esa ilusión de trabajar todos juntos.

P.Y.- El empuje social es fundamental.

con cada ilustración, en cada tema, y después viene la elaboración de la información, que, para una profana como yo, en muchas ocasiones requiere un trabajo de investigación previa. Hay que destacar que para este trabajo tu-

ZUBIARTE



Clases de euskera en ZUBIARTE EUSKALTEGIA A1_A2_B1_B2_C1

2. ikastaldia 2º cuatrimestre
Otsailaren 6tik ekainaren 11ra Del 6 de febrero al 11 de junio
Matrikula urtarrilaren 21etik 25era Matrícula del 21 al 25 de enero

Maila guztiak A1 - A2 - B1 - B2 - C1 Todos los niveles A1 - A2 - B1 - B2 - C1
autoikaskuntza, mintza taldeak, autoaprendizaje, grupos de conversación,
Txandaka ibiltzen direnentzako taldeak Grupos para trabajadores/as a turnos,

Ikusi eskaintza osoa eta ordutegiak web orrian
Consulta la oferta completa y los horarios en la página web



euszubia@educacion.navarra.es • Tnoa: 948 36 10 91 UHARTE
http://centros.educacion.navarra.es/usktzartw/web



EUSKALTEGI PUBLIKOA

El euskera se sube al tren de las nuevas tecnologías

El número de herramientas y recursos cibernéticos en euskera crece día a día. En estos últimos meses, por ejemplo, se ha logrado que el euskera esté presente en Twitter, se ha puesto en marcha un traductor automático, una web-tv de la mano de la revista Argia y han salido al mercado diferentes aplicaciones para teléfonos móviles. Un tren que no para.

El pasado 19 de octubre la revista Argia y las empresas Iametzta Interaktiboa y Ametzagaña organizaron la jornada "Euskarabildua" en torno al euskera y las nuevas tecnologías. La anfitriona de esta reunión, la revista Argia, es una publicación con 93 años a la espalda, nacida con el nombre de "Zeruko argia" de la mano de los frailes franciscanos capuchinos en el convento de la Rochapea de Pamplona, y que ha ido evolucionando en contenido y forma, hasta convertirse en un moderno semanario de información general. La edición en papel de la revista y la página Web www.argia.com constituyen actualmente uno de los principales medios de comunicación en euskera. El pasado 3 de diciembre, Día Internacional del Euskera, presentaron la nueva versión de esta página, que contará con nuevos canales temáticos y hará accesibles todos sus contenidos de manera gratuita a través de la utilización de la licencia Creative Commons.

Lander Arbelaiz es el coordinador de argia.com. Con él hemos hablado del resultado de esta intensa jornada y de la situación del euskera en el ámbito de las nuevas tecnologías, en general.



“El euskera es el idioma número 32 que ha conseguido su traducción en twitter y es el más pequeño de todos ellos. Nos da mucha alegría ver que lo hemos logrado en menos de un año. La empresa dio su permiso para que tradujésemos los contenidos, y este trabajo inmenso es el que hemos hecho muchos voluntarios en auzolan.”

Lander Arbelaiz

En primer lugar le pedimos que nos comentara las principales ideas que aportaron los ponentes en "Euskarabildua":

"El galés Davyth Hicks habló de lenguas minoritarias. Es el responsable de la institu-

determinados grupos como facebook. Él abogaba por seguir por estos caminos y conseguir crear unas páginas de referencia para fortalecer su imagen y atraer a nuevos hablantes. Añadió, también, que para con-

The screenshot shows the Argia.com website interface. At the top, there's a navigation bar with categories like 'Astekaria', 'Berezikiak', 'Multimedia', 'Blogak', 'Aisia', 'Zerbitzuak', 'Gunea', 'Publizitatea', and 'Harpidetzak'. Below this, there's a search bar and a 'Bilatu' button. The main content area features several news articles with images and headlines, such as '1968an Bizkaiko apaizek Elizaren aurka grabatutako diskoa berrargitaratu dute' and 'Barcinak hauteskundeak aurreratzea baztertu du oposizioak bere aurrekontuak atzera bota ostean'. On the right side, there's a sidebar with 'Publizitatea' (Advertising) and 'EuskaraAlbiste' (Basque News) sections, along with logos for 'CuadraBus', 'vitoria-gasteiz.org/euskara', and 'Bilbao UDALA AYUNTAMIENTO'.

ción Eurolang, en cuya página web recoge información sobre lenguas minoritarias. El explicó con detalle cómo están tratando el tema de Internet en Gales. Dijo, por ejemplo, que en proporción se hablaba más en galés en Internet que en la calle, y que eso es porque muchos jóvenes se sienten identificados con el uso de su lengua dentro de

seguir avances no hay que esperar a que sean las grandes empresas ni las instituciones públicas quienes den los primeros pasos". "Albert Cuesta es un periodista catalán experto en nuevas tecnologías. El impulsó la campaña para traducir twitter al catalán, algo que también se ha conseguido en eus-

ker, prácticamente al mismo tiempo. Explicó que la clave está en los teléfonos móviles e incidió en que es necesario trabajar para traducirlos a nuestros idiomas. También expuso que la tecnología oral, el hablar a las máquinas, iba a llegar muy pronto y que por ello tenemos ya el reto de conseguir que esas máquinas entiendan nuestras lenguas”.

LA SITUACIÓN DEL EUSKERA

“Egoitz Goikoetxea es técnico en *Search engine optimization* (SEO), experto en Internet. Él nos explicó que es muy importante configurar las páginas Web con el objetivo de conseguir buenos posicionamientos de los contenidos en euskera en la red”. En torno a la situación del euskera en relación con las nuevas tecnologías, Lander Arbelaitz dice que cree que en un medio de comunicación como Argia “el papel y las nuevas tecnologías son compatibles, pero que hay que conocer muy bien Internet para poder obtener los mejores resultados y fortalecer las relaciones en nuestra comunidad lingüística”. Y añade: “Estamos en el tren de las nuevas tecnologías: de las diez páginas más importantes de Internet el catalán, por ejemplo, está en seis y el euskera también, a pesar de contar con muchos menos hablantes. Esto se debe a que hay gente muy preparada que está trabajando de manera altruista traduciendo programas, páginas, creando contenidos... Al euskera siempre le ha costado mucho subirse a los nuevos trenes, pero esto, sin embargo, no ha ocurrido con Internet. Aun así no tenemos que dormirnos, porque esto va muy rápido y es muy fácil quedarse atrás. Es, por ejemplo, lo que ha ocurrido con las web-tv. En Argia comenzamos a hacerla cuando en los medios cercanos nadie lo estaba haciendo. Era un fenómeno muy nuevo y la gente no tenía referencias de ese producto en castellano. Es un producto original, no copia de otra cosa. Ese es, en cierta medida, nuestro objetivo: que la gente se familiarice con los productos en euskera y no sienta la necesidad de recurrir a otros idiomas para encontrarlos”.



Euskara eta IKT: Baliabide praktiko zenbait

ITZULTZAILE AUTOMATIKOAK, TRESNA LAGUNGARRIA

Aurten jarri da martxan gaztelania-euskara itzultzaile automatikoa. Urte askotako lana izan da. www.itzultzailea.euskadi.net testu labur orokorrak itzultzeko tresna lagungarria da eta, horrez gain, webguneak ere itzultzen ditu. Harrera oso ona izan du orain arte eta, okerrik ezean, 2013aren erdialderako, itzulpen-sistemari euskara-gaztelania eta ingeleseuskarara norabideak erantsiko zaizkio. Bestalde, EAEko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza Itzulpen Memoriari Banku Publikoa ere garatzen ari da.

WIKIPEDIA

2011. urtearen amaieran, Wikipediaren euskarazko edizioan 11.000 sarrera berri egin ziren, eta ordura arte editatu ziren 100.000ri gehitu zitzaizkien.

Ekarpen esanguratsua izan da hori, eta sarrera horiek guztiak sarean jartzeko Lur Entziklopedia hartu da oinarritzat.

LUR HIZTEGI ETA ENTZIKLOPEDIA

Lur Hiztegi Entziklopedikoa eta Lur Entziklopedia Tematikoa apirillean jarri ziren sarean.

'DOKUSAREA' EKIMENA

Euskarazko dokumentalen emanaldiak antolatzeko ekimena sortu dute Eguzki Bideoak kolektiboak eta ARGIAk: Dokusarea. Euskal kultura eta etzabaida esparrua ikusentzunean lanetan zabalzera gonbidatu nahi dituzte ikusleak. Bi modutan har daiteke parte: doan, ARGIA.com-etik hartuz, edo DVDak erosiz.

ANDROID EUSKARAZ

Android mugikorren sistema euskaratzen ari da talde bat eta blog bat sortu dute

<http://androideuskaraz.aking.eu/blog>, eman dituzten pausoak azaltzeko. Era berean, itzulpenak egiteko laguntza eskatu dute eta, horretarako, jarraitu beharreko pausoak ere azaldu dituzte blogean. Adierazi dutenez, gakoa itzulpena Google-era eramatea da, hauek beren ekimenez euskara txertatzea aurreikusten ez badute ere, ateak zabalik utzi dituztela adierazi baitute. Android sistema 41 hizkuntzatan erabiltzeko aukera dago, horien artean aurkitzen da katalana.

'KXO!', EUSKARA IKASTEKO SMARTPHONE-ETARAKO APLIKAZIOA

Elhuyarrek euskara ikasteko smartphone-etarako aplikazio bat garatu du. kxo! Ikasi euskara / Aprende euskera / Learn Basque / Apprenez le basque

euskarazko oinarritzko hiztegia ikasteko aplikazio bat da, eta haren bidez gaztelania, ingeleza edo frantsesa abiapuntutzat hartuta euskara ikasi ahaliko du erabiltzaileak.

kxo! Android Market eta App Store dendetan dago salgai 3 eurotan, eta doako demoa deskargatu daiteke. Aplikazioari buruzko informazio gehiago Elhuyarren Webgunean (www.elhuyar.org) dago eskuragarri.

APALABRADOS EUSKARAZ

Joko famatu honetan euskaraz aritzeko aukera dugu joan den abuztuaz geroztik. Hitzak osatu behar dira goitik behera nahiz ezkerretik eskuinera, puntuak lortuz. Euskarazko hiztegia praktikatu eta aberasteko aukera aparta da.

Apalabrados-era jokatzeko, jaitsi behar da aplikazioa mugikorrera (Iphone/Ipad eta Androiderako bertsioak daude). Lehendik jaitzita izanez gero aplikazioa eguneratu behar da eta hauta daitezkeen 12 hizkuntzen artean euskara ere azalduko da. Bestalde, Facebookeko aplikazioa ere bada (Angry words edo Apalabrados); beraz, nahi izanez gero, web bidez ere joki daiteke.

“KILI-KILI”: UMEENTZAKO LEHEN IPUIN INTERAKTIBOA

Monikerekin batera etxean, jolas-parkean, hondartzan eta beste leku interesgarrietan aurki ditzakegun gauzen izenak ikasi ahal izango ditugu, iPad, iPhone edota iPod Touch-ean. Bide digitalean euskara ikasteko modu berritzaile bat aurkezten du Kili-kilik. Kili-Kili ipuinak umeek bere lehen euskarazko hitzak barneratze asmoarekin sortu da. 13 pantailaz osaturiko historio goxua eta elkarrengarilea da.

Uhinbak APLIKAZIOA BERRITU DUTE EUSKARAZKO IRRATI GEHIAGO ESKURAGARRI JARRIZ

Euskara hutsean emititzen diren irratiak sakelako telefonoan entzuteko aukera ematen duen aplikazioa da Uhinbak. Euskaraz aritzen diren hainbat irrati biltzen ditu, guztira 26, eta Iphone eta Android mugikor sistemetarako erabilgarria da. Euskarazko irrati gehiago eskaintzeaz gain, berrikuntzak ekarri ditu eta etorkizunean lanean jarraituko dutela adierazi dute. Haien artean Nafarroako Euskalerrira Irratia, Irati, Irulegi, Xorroxin eta Eguzki Irratia daude. Aplikazioa doakoa da eta webguneak berak ematen du Android eta Iphone mugikorretan deskargatzeko aukera. www.uhinbak.eu.



**MILAKA ARG
NAFARROAN**
www.milaka-argi.com

Urtarrilean matrikula zabalik

ika

Arturo Campion: campion@ikanet.net 948 22 22 46
IKA Barañain: baranain@ikanet.net 948 18 83 25
IKA Atarrabia: atarrabia@ikanet.net 948 33 26 60

EUSKAL AGENDA

Abendua

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
²⁴ / ₃₁	25	26	27	28	29	30

Urtarrila

			1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13		
14	15	16	17	18	19	20		
21	22	23	24	25	26	27		
28	29	30	31					

Otsaila

						1	2	3
4	5	6	7	8	9	10		
11	12	13	14	15	16	17		
18	19	20	21	22	23	24		
25	26	27	28					

Iruñea

ZALDIKO MALDIKO ELKARTEA

Abenduak 12: umorezko bakarriketa, 20:00etan, Zaldikon, "Euskalduna naiz eta arraro nago". Barry Barrez (Barry Manley) eta Baltziskueta (Aitor Txarterina).

Abenduak 14: "Liburuak irakurritzen bertzen gara", 20:00etan, Zaldikon, "Atzerri" Mikel Antza idazlearekin.

Abenduak 21: San Tomas festa, 19.30etik aurrera. Txistor jatea, ardoa, musika eta lagun arteko giroa.

EUSKALDUNON BILTOKI ELKARTEA

Abenduak 26: hitzaldia, Jon Gurutziaarekin.

Barañain

Abenduak 23: Gabon-kantak Barañain Abesbatzarekin herriko kaleetan barna, 19:00etan.

Antolatzailea: Coral Barañain Abesbatza.

Abenduak 24: OLENTZERO. Ibilaldia herriko kaleetan barna Barañaingo musika-elkarteekin, 18:00etan.

Irteera: Barañaingo Lakutik. Olentzerori harrera egiteko ekitaldia. Bukaeran, Larrain-dantza, Barañaingo Gaitereekin. **Antolatzaileak:** Herriko taldeak.

Babeslea: Kultura Arloa.

Abenduak 26: Sari banaketa, gizarte, kirol eta kultura sariak Done Eztebe egunean. Udaletxean, 13:00etan. **Antolatzailea:** Barañaingo Udala.

Uharte

Abenduak 29: antzerkia, Uharte Arte Garaikideko Zentroan, 20:00etan, "Zu ere On Xixote?" antzezlan

Agerre Teatroa Taldearekin eta Uharteko hainbat kultur taldeen laguntzarekin.

Berriozar

Abenduak 18: Antzerkia, "Euskalduna naiz eta arraro nago". Barry Manley "Barry Barrez" eta Aitor Txarterina "Baltziskueta". Berriozarko Kulturgunea, 20:00etan, sarrera doan.

Esteribar

Abenduak 24: Olentzeroren etorrera Zubirin 18:00etan.

Abenduak 24: Olentzeroren etorrera Eugin 18:00etan.

Abenduak 23: Olentzeroren etorrera Ollokin 18:00etan.

Artzibar

Abenduak 24: arratsaldean Olentzero ibarreko herrietan barna ibiliko da.

Auritz

Abenduak 24: Olentzerori harrera eginen zaio eta ondoren kalejira eginen da txistulari eta akordeolariekin. Bukatzeko gaztainak denontzako.

Aurizberri

Abenduak 24: Olentzerori harrera eginen zaio eta ondoren kalejira eginen da Txistulari eta akordeolariekin. Bukatzeko merienda.

Erroibar

HERRIA ZEHAZTU GABE DAGO

Abenduak 24: Olentzerori harrera eginen zaio eta ondoren kalejira eginen da txistulari eta akordeolariekin. Bukatzeko merienda.

Berriobeiti

Abenduak 22: Mari Domingi. 17:30ean Artika Berrin (Auzoko kaleak zeharkatuko ditu Olentzeroarendako gutunak jasota. Ipuinkontalaria eta talo jatea izanen dira) eta Añezkarren (17:30ean txokolata eta ipuin kontalaria frontoian. 18:30ean, menditik etorriko da Mari Domingi Olentzeroarendako haurren gutunak jasotzera. 19:30ean Zindiku taldearen kontzertua elizan. 21:00etan afari autogestionatua elkartean).

Abenduak 23: Olentzero. 18:00etan Berriogoin (herriko kaleak zeharkatuko ditu Olentzeroarendako txistorra banatuko dira Kontzeju Etxean) eta 19:00etan Larragetan (Herrian zehar ibiliko da. Txokolate eta gaztain-jana eta ardo beroa Kontzeju Etxean).

Abenduak 24: Olentzero. 18:00etan Artikan. Herrian zehar ibiliko da. Ondoren, opariak banatuko dira Kontzeju Etxean. Gaztainak, pastak eta ardo emango dira.

Gares

Abenduak 24: Olentzeroaren etorrera. Kalejira pisu gorrietatik aterako da 18:00etan eta plazan amaituko da, gaztaina eta ardo artean eta Udaletxean, betiko moduan, harrera eginen zaio.

LEHIAKETAK

VII. Mikro Ipuin Lehiaketa

Euskara Kultur Elkargoak eta Pamiela Etxeak «Mikro-Ipuin Lehiaketa»-ren zaspigarren edizioaren deialdia iragartzen dute. Lehiaketa hau Nafarroa osoko ikastetxeetan euskaraz ikasten duten ikasleei zuzendurik dago. Ipuin bakoitzak gehienez 100 hitz izango ditu. Irakasleak talde bakoitzeko lanak bilduz, EK Eren egoitzara -Zapateria kalea 50, 1. 31001 IRUÑEA- aurkeztu edo postaz bidaliko ditu; bestela, posta elektronikoren bidez, mikroipuinak@euskarakultur.org helbidera. Idazlanak onartzeko epea **2012ko abenduaren 14an** amaituko da.

CAF-Elhuyar sariak 2012

2012an prentsan, irratian, telebistan edo Interneten euskaraz argitaratutako edo emititutako lanak aurkez daitezke zientzia-kazetaritzaren arloko lanen kategoriara.

Lanak aurkezteko epea 2013ko urtarrilaren 31ra arte dago zabalik.

Informazio gehiago: cafelhuyarsariak.elhuyar.org.

Hauek dira 2012ko CAF-Elhuyar Sarien kategoria guztiak:

Dibulgazio-artikulu orokorrak, 2.000 €.

Egilearen doktore-tesian oinarritutako dibulgazio-artikuluak, 2.000 €.

Zientzia-kazetaritzaren arloko lanak, 2.000 €.

Zientzia gizartean sorkuntza-beka 5.000 €.

carpintería de aluminio

perfilcolor Precios Económicos

Polígono Industrial La Morea Sur - calle C / nave 9 - 31191 Beriain
T. 948 34 26 37 • www.perfilcolor.es • aluminio@perfilcolor.es

Calidad y servicio al mejor precio
¡Llámanos! T. 948 34 26 37

Especialistas en cerramientos de terrazas y galerías



Mosquitera de regalo por la compra de tu ventana



AEZKERA IKASTAROA

Urriaren 20an hasiera eman zitzaion aezkera ikastaro berezi bati.

Zerika Taldea, Aezkoako euskara ezagutara-zi eta erabilera sustatzea helburu duen elkar-teak antolatu du hamar saioko ikastaldi hau. 25-30 pertsona biltzen dira larunbatero, arratsaldeko 16:30ean, Garraldan, Etxabarrengo kultur elkarteko sabaian, egiten diren saioetan.

Jon Retegi, Miriam Burusko eta Bittor Aroskoa

gazte aetzak dira ikastaroko gidariak. Informazio gehiago "Zerika aezkera", Facebooken.

MILAKA ARGI NAFARROAN

Hau da IKAk abian jarri duen ekimen berriaren izena. Azaroan hasi eta Aste Santura arte luzatuko den kanpaina honek bi helburu ditu: Nafarroa Garaiko euskaldunen sarea zabala dela erakustea, alde batetik eta, bestetik, Iruñerriko IKArene euskaltegiak diruz laguntzea. Euskaldunak zein herritan diren ikustarazteko argitxoak erabiliiko dira. Nafarroa Garaiko euskaldun batek, mezua bidaltzen duenean, Nafarroa Garaiko mapan bere herriko argia piztuko du. Argi horrek herri horretan euskaldunik badela esan nahi du eta. Nafarroa Garaiko mapan ahalik eta argi gehien piztea nahi da, beraz, ekimen honen bidez.

Informazio gehiago hartzeko edota diru ekarpenak bideratzeko milaka-argi.com web gunean sartzea aski da.

UNO DE CADA TRES JÓVENES NAVARROS DE ENTRE 16 Y 34 AÑOS ES BILINGÜE CASTELLANO-EUSKERA

El porcentaje de personas mayores de 16 años que saben ambas lenguas crece un 56% en los últimos 20 años, pasando de 40.440 a 62.977. Al mismo tiempo, se han duplicado los habitantes que entienden euskera pero no lo hablan (de 19.356 a 40.546) y alrededor de 433.000 se declaran castellanohablantes, es decir, el 80,7% de la población. Sin embargo, este aumento de hablantes bilingües no va acompañado de un mayor uso, que apenas cambia y solo crece el 2% en el ámbito oficial.

Estos son algunos de los datos de la V Encuesta Sociolingüística elaborada por el Gobierno Vasco y que el director gerente de Euskarabidea, Maximino Gómez, presentó a finales de octubre en comisión parlamentaria.

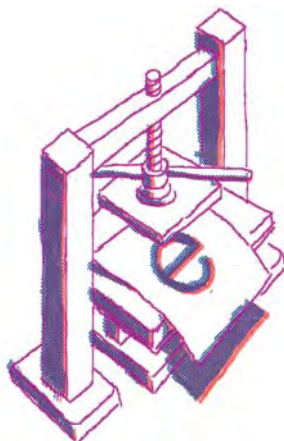
A TRAVÉS DE LA HISTORIA

Intelectuales navarros en las editoriales del exilio

Toda una generación de políticos, pensadores y creadores defensores de la lengua y la cultura vascas se vieron obligados a buscar nuevas vías de expresión tras la guerra civil española y durante los posteriores años del franquismo. Desde el exilio, principalmente desde América, un importante núcleo de intelectuales trabajaron para que el euskera no desapareciese y con el fin de reivindicar la cultura vasca, algo que en esa época estaba totalmente prohibido y perseguido en el País Vasco y en Navarra.

Entre estos esfuerzos destaca la labor de las editoriales que surgieron en el exilio, fruto del trabajo de personas comprometidas y decididas a llevar a cabo sus proyectos, a pesar de las difícilísimas condiciones sociales y económicas.

Uno de los principales referentes de esta labor fue la editorial Ekin, creada en 1942 en Buenos Aires gracias al trabajo callado pero eficaz del estellés Andrés M^a de Irujo. Muy pronto Irujo se percató de la importancia que podía llegar a tener la publicación de libros de temática vasca fuera de la península, que después se distribuirían clandestinamente para mantener vivo el espíritu vasco. Junto con el tolosarra Isaac López de Mendizabal, y después con aportaciones importantísimas como la de los hermanos roncaleses Estornés Lasa, desde tierras chilenas, y la del capuchino Jorge de Riezu, esta editorial publicó más de 150 libros. Los primeros fueron *Genio de Navarra* de Arturo Campión (1942) y



la obra pedagógica para niños *Xabierto* (1943). Además de novelas, como "*Joañixio*", de J.A. Irazusta, la primera escrita tras la guerra, o "*Ekaitzpean*", de J. Eizagirre, publicaron traducciones como la de "*Martin Fierro*" del argentino José Hernández, llevada a cabo por el guipuzcoano Tx. Jaka-kortajarena, bajo el título "*Matxin Burdin*" (1972), o la traducción al vasco de *Hamlet* (1952) hecha por V. Amezaga. Entre las obras editadas en castellano sobre diversos temas de la literatura popular vasca destacan los seis libros de J.M. Leizaola y el libro "*Flor de canciones populares vascas*" (1948), del religioso navarro Jorge de Riezu.

Entre las revistas vascas editadas en el exilio cabe mencionar dos, que también estuvieron dirigidas por navarros: *Gernika* (1948-1953), creada por el conocido tenor internacional, escritor y periodista beratarra Isidoro Fagoaga en Donibane Lohitzune

(San Juan de Luz) y que contó con las firmas más representativas de la época, como Mirande, Villasante, Krutwig, "Iratzeder", "Tella-gorri", E. Sallaberry, etc; y *Batasuna* (La unidad) (1941-1942) del izabar Bernardo Estornés Lasa, publicada en Santiago de Chile que, aunque sólo tuvo dos años de vida, fue un punto de encuentro para los vascos de Chile.

(Información tomada del libro "Estigmatizados por la guerra" de Gorka Aulestia, publicada por Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca en 2008)

Aluminiozko leiho fabrika



Hego Morea industrialdea - C kalea / 9. nave - 31191 Beriain
T. 948 34 26 37 • www.perfilcolor.es • aluminio@perfilcolor.es

Kalitatea eta zerbitzua preziorik hoberenean
Dei iezaguzu! T. 948 34 26 37

Terraza eta galerien itxituretan espezialistak



Leiho aldaketak • Itxiturak • Ateak
Leiho oholak • Veneziazarrak • Kontrateak
Eltxo sareak • dutxa-itxiturak

“Nos interesa conocer qué estáis haciendo para aumentar el número de hablantes de euskera”

Las y los hablantes de sueco en Finlandia constituyen una minoría lingüística en el país. Aunque sólo son el 5,8% de la población, sus derechos lingüísticos están ampliamente reconocidos. A pesar de ello, esta lengua pierde hablantes de año en año. Una delegación de expertos ha visitado recientemente Navarra para ver por qué aquí ocurre lo contrario con el euskera y el número de hablantes aumenta poco a poco, pero sin cesar.



Responsables de Euskarabidea con la delegación finlandesa.

A principios del pasado mes de octubre, una delegación de la minoría sueco-hablante de Finlandia formada por investigadores, expertos del ámbito universitario y periodistas visitó Navarra y la Comunidad Autónoma Vasca con el objetivo de conocer de primera mano la política lingüística de estas dos comunidades y los avances realizados en torno al euskera en ambas. Los y las visitantes destacaron su interés en conocer las claves por las que hoy en día la población se muestra en gran medida favorable al uso y normalización del euskera, y por la motivación de buena parte de la ciudadanía hacia esta lengua, algo que no ocurre con la lengua sueca en Finlandia, a pesar del amplio reconocimiento oficial de los derechos lingüísticos de sus hablantes. En Navarra, la delegación de Finlandia mantuvo reuniones con el director gerente

de Euskarabidea/ Instituto Navarro del Vasqueunce, Maximino Gómez, con responsables de Euskara Kultur Fundazioa y con la dirección de la Ikastola San Fermín, y visitó las instalaciones de Xaloa Telebista.

OBJETIVO

Johan Häggman, miembro de la Dirección General para la Traducción de la Comisión Europea, e integrante de esta delegación, nos explicó el objetivo de la visita: “Somos un grupo de políticos, funcionarios e investigadores y miembros de un Think Tank de la minoría sueca que hemos venido a visitar el País Vasco y Navarra para conocer sus actuaciones en materia lingüística. Finlandia es también un país bilingüe. Allí, por ejemplo, también tenemos rotulación bilingüe en finés y sueco en los lugares donde viven los hablantes de sueco. Tenemos escuelas en sueco y podemos utilizar este

idioma en nuestras relaciones con la administración. Hasta tenemos una brigada en el ejército, de habla sueca, aunque luchamos por Finlandia, por supuesto. Creemos que podemos aprender mucho de Navarra y el País Vasco porque aquí el número de hablantes crece y allí disminuye. Nos interesa conocer qué estáis haciendo vosotros para aumentar el número de hablantes con programas de inmersión tanto en los modelos públicos de enseñanza como en las ikastolas, y también qué iniciativas se llevan a cabo para mejorar la imagen y hacer la lengua más “guay”, porque eso no pasa en Finlandia con el sueco. Cada vez hay menos hablantes y nadie quiere aprender esta lengua. El idioma está en horas bajas. Las situaciones son muy diferentes, pero siempre se puede aprender de lo que estáis haciendo vosotros e intentar aplicarlo”.

La lengua sueca en Finlandia

Hablantes de sueco: 5,8% de la población.

Los hablantes de sueco de Finlandia son una minoría lingüística en el país. Se trata de unos 265.000 hablantes en el continente y 25.000 en las Islas Åland, donde son la mayoría de la población.

HISTORIA

El sueco es una lengua oficial en Finlandia como resultado de su anexión a Suecia en 1200 y la importante migración sueca a Finlandia durante la Edad Media. La lengua propia, el finés o suomi, lengua fino-úgrica emparentada con el estonio, fue arrinconada durante siglos por la burguesía sueca y no se reconoció como lengua oficial hasta 1860 durante el periodo de poder ruso en es territorio (1809-1917). A partir de ese momento comenzó de nuevo su expansión.

ESTATUTO LEGAL

Según el artículo 14 de la Constitución de Finlandia, el sueco y el finés son lenguas reconocidas oficialmente y el Estado garantiza su uso y enseñanza. En ambas lenguas, se publicarán leyes y se hará la instrucción militar.

Por la Ley de idiomas (Språklag 1.6.1922/148) se garantiza el uso oficial y la enseñanza en sueco. Por zonas, hay 26 municipios monolingües en sueco (16 en Åland) y 39 bilingües (22 con mayoría sueca y 17 con mayoría finesa).

En las escuelas finlandesas, el sueco es una asignatura obligatoria, del mismo modo que el finés es obligatorio para los suecófonos fineses, mediante la asignatura denominada la otra lengua vernácula. Así mismo, el sueco es también obligatorio en institutos de Educación Secundaria y Formación Profesional y algunas escuelas universitarias. Además, todos los graduados universitarios finófonos deben demostrar cierto dominio de sueco (el denominado sueco de funcionario).



Hanna Lantto.

Hanna Lantto, profesora de euskera en Finlandia

La finlandesa Hanna Lantto domina nueve lenguas, es profesora de euskera en la Universidad de Helsinki y, entretanto, prepara su doctorado sobre el contacto del euskera con otras lenguas, sobre todo el castellano, en el ámbito oral.

Su relación con el euskera comenzó en la universidad cuando cursaba estudios de Filología Hispánica. Más tarde estudió en la Universidad de Deusto gracias al programa Erasmus y aprendió esta lengua.

Zenbat hizkuntza hitz egiten dira gaur egun Finlandian? Zeintzu dira nagusiak, hau da, hiztun gehien dituztenak?

Finlandiera (suomiera) hizkuntza nagusia da, biztanleen %91k finlandiera dauka ama hizkuntzatzat. Suediera ere hizkuntza ofiziala da eta printzipioz eskubide berberak dauka. %5,5 inguruk suediera dauka ama hizkuntzatzat. Gutxitutak hizkuntza ofizialak hauek dira: samiera (laponiera), romani, kareliera eta Finlandiako keinu hizkuntza. Gero etorkin hizkuntza nagusienak errusiera, estoniera eta somaliera dira. Hala ere, Finlandian etorkin gutxi daudenez, errusiarez ere %1k baino ez du egiten.

Suomiera berreskuratzea ekimen handia izan da, ezta? Nolokoa zen prozesua?

Finlandiako hizkuntza ofiziala lehen Suediera zen, Finlandia Suediako parte part zelako. Klase altuek suedieraz egiten zuten eta jende xumeak finlandieraz. Hezkuntza eta inzituzio publikoetako hizkuntza suediera zen. Gero, XIXgarren mendearen hasieran, Suediak gerra galdu ondoren, Finlandia Suediaren menpe izatetik Errusiaren menpe izatera pasa zen, Errusiako Inperioan maila autonomiko altua lortuz. Mendearen erdialdean, Europako toki askotan bezalaxe, Finlandian altxamendu nazionala gertatu zen: "Suediarrak ez gara, errusiar ez dugu bilakatu nahi" lelopean. Burgesiarri ere hasi zitzaizkion herriaren sustraiak interesatzen eta familia askok etxeko hizkuntza aldatu zuten: suedieratik finlandierara pasatu ziren, abizenak aldatu, eta abar. Orduan klase altuetan eta instituzioetan suomiera berreskuratuz, jende xumeak inoiz hitz egieari utzi ez ziona.

Hizkuntz eskubideen inguruan nola dago kontua, hau da, toki batean hizkuntz bat ofiziala izateko zer eskatzen da?

Udalerrri bat elebiduna izateko -orain finlandieraz eta

En comparación con otros idiomas, a Hanna Lantto el euskera no le parece más difícil de aprender: "Yo aprendí bastante deprisa. No es difícil. Tiene una lógica interna muy clara. En cuanto a estructuras es sencillo. Lo más complicado puede resultar el léxico, porque las palabras no tienen parecido con las de otras lenguas que puedas conocer."

Ella nos ha explicado cuál es la situación lingüística actual de su país, en perfecto euskera.

suedieraz ari gara - biztanleen %8ak edo 3.000 pertsona baino gehiagok hitz egin behar dute beste hizkuntza. Horrela, Iparraldeko Finlandiako lau udalerrietan (lau udal baino ez dira, baina geografikoki oso leku zabala da) samiera ofizialak da. Hizkuntza ofiziala bada, udalak printzipioz zerbitzuak hizkuntza horretan eskaini beharko lituzke. Hala ere, arauak ez dira beti betetzen...

Suediera hitzunak gutxiengo dira orain, hala ere, eskubide zabalak dituzte, ezta?

Bai, %5,4 dira. Printzipioz finlandiera hitzunean eskubide berberak daukate. Adibidez hezkuntza sistema suedieraz daukate hasieratik Unibertsitate-raino. (Unibertsitate bat erabat suedierazkoa da, Åbo Akademie, eta beste unibertsitatean karrera asko suedieraz egin ditzakezu).

Eleaniztasuna oso zabaldua dago Finlandian? Eta ingelesaren ezagupena handia da?

Ondo ulertu badut, Finlandiako erregistroan bakarrik ama hizkuntza kontrolatzen dute eta ezin da bat baino izan: horrexegatik zaila da esatea eleantiztasuna ofizialki zabaldua dagoen. Suediera hitzun ia guztiak (mendebaldeko kostaldekoak izan ezik) elebidunak dira finlandieraz eta suedieraz, finlandiera hitzunak ez. Geografikoki mugatuak eta txikiak dira ofizialki elebidunak diren lekuak: Finlandiaren gehiena elebakarra da, finlandiera hitzuna. Hala ere, guztiek suediera ikasten dute ikastetxean, nahiz eta adibidez ekialdeko eta iparraldeko Finlandian ia-ia inork ez du suedieraz egiten. Suediera hitzuneak, berriz, finlandiera ikasten dute. Beste hizkuntzak ikasteko ohitura Finlandian zabalduagoa da Euskal Herrian baino. Biztanleen %60k baino gehiagok esaten dute ingelesez dakitela eta gazteen artean askoz ere altuagoa da ezagupena. Uste dut faktore handia telebista dela: Programak ez dira bikoitzen (azpititulua jartzen dituzte) eta jendeak ingeleza ikasten du telebista ikusi bitartean).



euskalerrirratia
fm91.4

Euskalerrirratia 25, zuen baimenarekin

BIRSORTZE PROZESUA Lizentzia jo puntuan

1000
BAZKIDE BAIETZ!

EUSKALERRIA IRRATIAK
900 BAZKIDE
DITU BAIETZ
1000ra
IRITSI

BAZKIDETU:

euskalerrirratia.com edo **948 17 01 51**

“Osasunaren estamentu guztietan euskara dago presente”

Sancho Bandrés es Tesorero en la Junta Directiva del C.A. Osasuna. Con él hemos hablado de economía -“conocemos cuál es la realidad de la ‘industria’ del fútbol, en más de una ocasión le habréis oído al presidente Archanco decir que el fútbol es una empresa de riesgo con una economía de guerra”- y también de euskera, entre otras cosas -“en Osasuna, como en la sociedad navarra, el euskera se vive con naturalidad. Empezando por el propio nombre, está presente en todos los estamentos del club: son euskaldunes el entrenador del primer equipo y otros técnicos, jugadores de la primera plantilla y del fútbol base, jefes de prensa y también, ahora, está presente en la junta directiva.”

Ze Berri?.- Zer asmoak ditu Osasunako zuzendaritza berriak? Zeintzu dira erronka nagusiak?

Sancho Bandrés.- Zuzendaritza Batzordearen helburu nagusiak laburtzeagatik:

- Kirol arloan: Osasunaren "Champions League" berezia berriro ere lortzea eta horrela, gure hamahirugarren denboraldia jarraian lehendabiziko mailan bermatzea. Osasuna lehen mailako kluba da eta ez lehen mailan "dagoena". Hori denok argi izan behar dugu. Joan den denboraldian, Osasunak zuen aurrekontuarekin lortu zuen emaitza, izugarriko arrakastatzat jo behar dugu.

Horregatik lehen taldeari konfidantza osoa eta egonkortasuna eman behar zaio.

- Giza arloan: bazkideak ahalik eta gehien Osasunarengana gerturatzea. Hori lortze aldera hainbat erabaki hartzen ari gara. Adibide moduan aipa daiteke hamar autobus linea jarri direla bazkideentzat Nafarroa osotik doan etortzeko partidu egunetan. Era berean, langabezia dauden bazkideentzako laguntzak edota familientzako bonoak onartu ziren.

- Arlo ekonomikoan: aurtengo denboraldirako onartutako aurrekontua oso neurtuta dago. Gastu epigrafe guztiak berrikusi dira eta guztietan jaistera nabarmenak egiten saiatu gara. Eta arlo honetan, gure helburuen artean garrantzitsuenetarikoa bat, Nafarroako Gobernuaren Ogasun Departamentuarekin lortuko dugun akordioa sinatzea da: era honetara dagozkion zergak ordaintzeko konpromezua adieraziko du Osasunak.

Z.B.- Krisi garaian gaude eta une delikatuak dira ere Osasunarentzat. Zein da zehazki egoera eta zer egiteko asmoa duzue?

S.B.- Gizarte eta ekonomiaren sektore guztietan eragin handia izan du krisiak eta kirola ez da desberdina zentzu horretan. Kirol guztietan, eta futbolearen bereziki, egoera oso korapilatsua da. Futbolaren errealitatea badakigu zein den. Izan ere askotan entzungo zenioten Archanco Presidenteari esaten Osasuna "arriku handiko enpresa dela, gudako ekonomiarekin." Lehen esan bezala, aurrekontuak prestatzeko unean, gastu guztiak berrikusi dira, ahal den atal guztietan murrizketak egiteko



Miembros de Osasuna firmaron autógrafos en un encuentro con los aficionados organizado este año por la Ikastola San Fermín con motivo del Nafarroa Oinez.

asmoz. Hemen, batez ere, talde kideen jarrera txalagarria izan da. Haien jokamoldea eredugarria izan da guztiontzat.

Momentu hauetan inoiz baino irudimen handiagoz jokatu behar dugu. Zuzendaritzara iritsi ginenetik hona, ahalegin handia egin da diru sarrera berriak lortzeko. Honen ondorioz lortu dira bai telebistekin kontratu berriak eta baita azken urteetan ez genituen marketing bidezko sarrera batzuk ere (kamisetako sponsor berria, esate baterako). Eta ez gara hor geratuko, espero dugu laster marketing-aren aldetik sponsor berriak aurkeztu ahal izatea klubak dituen beste aktiboentzat.

Z.B.- Euskararen aldeko keinu batzuk izan dira Artxanoko eta zuzendaritza talde berriaren aldetik. Zer nolako irizpideak ditu Osasunak horren inguruan? Zertan gauzatuko dira?

S.B.- Osasunan, Nafarroako gizartean bezala, euskera normaltasun osoz bizi behar da: gure izenetik hasita, Osasunaren estamentu guztietan euskera dago presente: euskaldunak dira entrenatzailea eta zenbait teknikari, lehen taldeko eta oinarriko futbol taldeetako hainbat jokalarri, prentsako arduradunak, eta baita orain Zuzendaritza Batzordean. Eta hori da Osasunaren asmoa, euskera normaltasun osoz tratatzea, edozein motako jakinarazpenetan, web orrian, twitter-en, megafonian edota aktibitate desberdinetan.



Fiare

Banca ética / Banku etikoa

Zure interesa, geurea

Compartimos tu interés

Campaña de captación de capital social

Sozietate-kapitala batzeko kanpaina

Promueven/ Sustatzaileak



RED DE LUCHA CONTRA LA POBREZA Y LA EXCLUSIÓN SOCIAL KORTZUAZEN KONTZAKO SAREA



reas navarra

red de economía alternativa y solidaria ekonomia alternatibo eta ekaratasunezkoaren sarea



ONGDIN NGSKIK



navarra@proyectofiare.com - Tlf: 944 153 496

www.fiare.org

“Tenemos un concepto del pop-rock muy abierto, como era frecuente antes”

Hace 22 años inició su carrera este veterano grupo pamplonés. Ahora, 15 años después de la grabación de su último disco, vuelven al estudio y a los escenarios con su nuevo trabajo “Hegoko lautadaren ertzetik”, con un poco de todo: power-pop, folk, ska, rock...

Ze Berri?.- Zara y tú, que estáis en el grupo desde el principio, habéis vuelto a poner la maquinaria de Balerdi-Balerdi en marcha. ¿El escenario tira mucho?

Toño Muro.- Estuvimos una temporada larga sin tocar y después volvimos porque, precisamente, Zara y yo teníamos muchas ganas de hacer algo. Salimos con el nombre de Balerdi Erdi, con Marino Goñi, después con Félix y desde hace un año con Karlos Ortiz. Le pusimos este nombre porque tocábamos algunas canciones de Balerdi-Balerdi, pero también algunas de los grupos en los que yo he estado anteriormente como Tocamás, Motos, Fiebre y Fuletamol. Balerdi-Balerdi fue el primer grupo en el que cantábamos exclusivamente en euskera.

Z.B.- Ahora volvéis a ser Balerdi-Balerdi.

T.M.- Sí, llevamos ya tres años tocando en directo y hemos vuelto a escribir canciones. En este disco hay 10 temas, cuatro de Balerdi-Balerdi que tocábamos pero que no estaban grabados más que en una maqueta de escasa difusión, y seis nuevos, hechos en este último año y medio. Dos de ellos tienen letras del escritor Pello Lizarralde.

Z.B.- La portada del disco y el cuadernillo interior son visualmente muy atractivos.

T.M.- Es un trabajo muy bueno que ha hecho Exprai, con caricaturas y fotos antiguas.

Z.B.- ¿Cuál es vuestro espacio natural para los directos?

T.M.- Los grandes espacios está claro que no. Estamos cómodos en casas de cultura, bares y escenarios de este tipo. Yo, concretamente, les tengo pavor a los grandes escenarios. Somos un grupo humilde y lo seguiremos siendo. Tenemos nuestros seguidores y para ellos tenemos previsto hacer dos o tres conciertos cada mes.

Z.B.- En cuanto al estilo, ¿lo vuestro es power pop con toques de los Ochenta?

T.M.- La verdad es que no pensamos mucho en ello. Siempre nos ha gustado todo ti-



Toño (guitarra y voz), Zara (batería) y Karlos (bajo) forman Balerdi-Balerdi.

Programa de radio en Euskalerrria Irratia

“Zirt eta zart” es el programa de música que Toño Muro y Zara ofrecen en Euskalerrria Irratia los miércoles, cada quince días, a las 21:00 horas y en donde se puede escuchar todo tipo de grupos y estilos diferentes.

Discografía

“Balerdi Balerdi” (GOR, 1991), “Ez gara galdu” (GOR, 1994), “Hobe behin gorri ezen ez beti hori” (GOR, 1997). El nuevo compacto ha sido grabado y mezclado en el estudio Musikorta, en Bizkaia, a lo largo del verano de 2012, bajo la dirección técnica de Xabier Nabarro Jota. Sergio Ibarrola “Zara”, se hizo cargo de la batería, percusiones y voces; a Toño Muro le tocaron las guitarras, armónicas y la voz principal; y Karlos Ortiz se encargó del bajo. El trío contó con la guitarra de Batiz en los temas “Bertan goxo” y “Guduka”. Este trabajo ha sido autoproducido por el grupo y cuentan con la ayuda de Gor para la distribución. Se ha puesto a la venta al precio de diez euros. Más información en balerdibalerditaldea.wordpress.com.

po de música y en este disco, por ejemplo, se oyen cosas de estilo folk, ska, twist y canciones más duras. En ese sentido, tenemos un concepto del pop-rock muy abierto, como era frecuente antes. Ahora los grupos están muy especializados en estilos concretos

y parece que salirse de ellos es pecado. Hay, en mi opinión, una excesiva especialización. Nosotros hacemos lo que queremos y lo que nos gusta porque no somos profesionales y nos podemos permitir jugar con toda la libertad.

Anúnciate en

67.750 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

Z E
B E R R I ?

Zure iragarkia

67.750 postontzian
Harpidetza doan

Tel: 948 13 67 66

Iruñea, Barañain,
Burlata, Zizur Nagusia,
Lizarrta, Atarrabia,
Antsoain, Uharte,
Esteribar, Aranguren,
Berriozar, Orkoién,
Etxauri, Oltzako Zendea,
Bidaurreta, Erronkari,
Zaraitzu, Arakil, Gares,
Erroibar, Galarko
Zendea, Longida,
Ezkaibarte, Agoitz,
Berriobeiti, Orreaga,
Auritz, Luzaide, Aezkoa,
Izakoz Zendea, Irumberrí,
Lizoain-Arriasoiti,
Irurtzun eta Tafalla

ELKARTE
Fundación

CUALIFICACIÓN
EN SOLDADURA
CURSOS FORMATIVOS
REALIZACIÓN DE PRUEBAS
TEÓRICAS-PRÁCTICAS
CURSOS A MEDIDA
PARA EMPRESAS

www.elkarte.org

Avda. San Jorge, 42. Pamplona
T. 948 250 599 - 627 922 370
Email: fundacion@elkarte.org

Nueva edición del Proyecto Ruiseñor-Urretxindorra en la Universidad Pública

La Universidad Pública de Navarra ha puesto de nuevo en marcha el Proyecto Ruiseñor-Urretxindorra, tras una primera experiencia positiva llevada a cabo el curso pasado. Esta iniciativa tiene como objetivo que jóvenes estudiantes, de manera voluntaria, hagan labores de acompañamiento a menores de familias con algún tipo de problema social para ofrecerles apoyo y mostrarse como un modelo positivo para ellos fuera de las aulas. Durante este curso once estudiantes están participando en este programa, cuatro de ellos en euskera, con niños/as del Colegio Público Bernat Etxepare de la Chantrea.

Idoia Ullate Gizarte Laneko graduaren hirugarren maila ari da ikasten NUPen eta aurten, lehen aldiz, Urretxindorra proiektuan bolondres gisa dabil.

Ze Berri?.- Zergatik eman zenuen izena honetan parte hartzeko?

Idoia Ullate.- Jendearekin lan egitea eta hurbileko tratua gogoko ditut. Orain sarritan promozionatzen den lana makinekin egindakoa izaten da, inpersonala, eta nik ez dut hori nahi. Horregatik iruditzen zait bereziki interesgarria ekimen hau. Aurten, gainera, Unibertsitatean euskaraz parte hartzeko aukera eman digute, beraz bi helburuak uztartu ditut: pertsonekin lan egitea eta gainera euskara sustatuz.

Hemen baino lehen monitore bezala aritu naiz Alde Zaharra elkartean eta zenbait kanpalditan. Oso gustukoa dut haurrekin egotea, emozioak izugarri biziitzen dituztelako eta zure haur arloak ere ateratzeko aukera ematen dizutelako.

Z.B.- Zenbat urte du zurekin egoten den haurrak?

I.U.- Hamaika urteko mutila da. Jada ez da horren haurra. Txiki izatetik gazte izatera pasatzen ari da eta batzuentzat haurra da eta besteentzat, aldiz, gaztea. Hori da, neurri batean, gure egitekoa: haur-gazte horri heldu papera ematen hasten laguntzea.

Z.B.- Astean behin elkartzen zarete. Zer egiten duzue?

I.U.- Garrantzitsuena elkarrekin egotea da. Lehenbiziko egunetan gelditzen ginen elkar ezagutzeko, konfidantza hartzeko. Gero poliki-poliki hasi gara gauzak egiten. Frontoian aritu gara palan jolasten, adibidez, paseoak egiten ditugu, eskaintza berezia zegoen egun batean zinemara joan ginen, egun batean eskalada egitera joateko asmoa dugu... Jokoen bidez errazago da gaztetxoei hurbiltzea.

Z.B.- Zer nolako laguntza eskaintzen zaie txikiei?

I.U.- Gehienbat laguntza emozionala. Badi-ra txiki batzuk familian arazo ekonomiko edo sozialak dituztenak eta haietzako hau arnas momentu bat da. Espazio bat lortu nahi dugu haurrek nahi dutena adierazteko eta gus-tura egoteko. Biontzat esperientzia desberdina da. Azken finean bagara 11 urteko txi-



ki bat eta ni, 21 urteko gaztea, adin desberdineko pertsonak harreman bat erakitzen.

Z.B.- Arraroa hasieran?

I.U.- Lehenengo eguna oso arraroa izan zen, nahiko artifiziala, ez genuelako elkar ezagutzen. Orain harremana sendotzen ari da eta argi dugu ikasturte amaieran bukatuko dela, beraz bitartean disfrutatzen saiatuko gara.

Z.B.- Haren familiarekin ere baduzu harremanik?

I.U.- Bere familiak erabaki zuen honetan parte hartzea haien seme-ari bere hezitze prozesuan lagundu nahian. Amarekin tratu ona dut, baina nik mutikoarekin egin behar dut harremana, ez besteekin. Nik ez dakit gehiago. Ez dakit zer arazoak dituzten etxean eta ez diot ezer galde-tzen.



Segunda edición en la UPNA

Este proyecto se desarrolla en diferentes universidades europeas desde que en Suecia, en concreto en la Universidad de Malmö, iniciaron esta experiencia en los años 90. En Navarra, el programa ha sido promovido en la Universidad Pública de Navarra desde la Unidad de Acción Social del Vicerrectorado de Proyección Social y Cultural. Esta es su segunda edición participan un total de 11 estudiantes universitarios (en la imagen) con edades comprendidas entre los 19 y los 25 años, quienes realizan labores de acompañamiento en el tiempo de ocio de los niños/as durante 3 horas semanales con la supervisión de la Universidad.

Gari eta Idoiaren agenda

Fernando Morillo es uno de los actuales escritores en lengua vasca que más éxito tiene entre los y las más jóvenes. En esta ocasión cuatro estudiantes de la Ikastola Lizarra de Estella le han enviado las preguntas que les ha suscitado la lectura de su obra "Gari eta Idoiaren agenda", un curioso libro que recoge las experiencias de estos dos adolescentes en primera persona.



Artzai Gaspar

"Oso interesgarria irudituz zait. Ez da beste liburuak bezalakoa. Engantxatu nau eta formatoa ere desberdina izatea oso ongi dago."

Zertan inspiratu zara liburu hau idazteko?

Normalean, zati bat imajinaziotik ateratzen dut, eta beste bat errealitateatik (nire, lagunena, ezagunena, kalean ikusitakoena... errealitate anitzetatik). *Gari eta Idoiaren agenda* ere, hortik jo nuen: nire oroitzapen eta sentimenduak hartu, han-hemen ikusitakoak, imajinazio zati batzuk erantsi... eta eginda.

Idoia bere amarekin arazoak zituen, horrelakorik izan al zenuen zuk gurasoekin?

Zorionez ez. Bikain moldatzen naiz gurasoekin! Baina egia da ikusi izan ditudala gertuko lagun batzuetan... eta ez da batere gozoa izaten. Baina bai (idazle gisa bada ere) sentimendu eta esperientzia iturri.



Iker Rodríguez

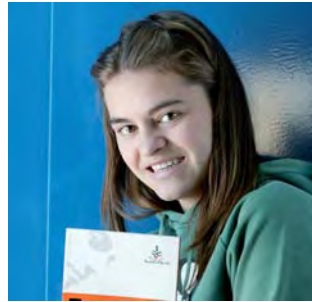
"Liburu desberdina da eta oso erraz irakurtzen da."

Idazterakoan zure bizipenak erabiltzen al dituzu?

Nire bizipenak sentimenduak hobeto ulertzeko eta hobeto azaltzen ahalegintzeko erabiltzen ditut, eta ondoren, sentimendu horiek islatzen saiatzen naiz istorioetan. Alegia, liburuetan azaltzen diren sentimenduak, ahalik eta hurbilenez erabiltzen saiatzen naiz, nahiz eta, itxuraz, nireen eta liburuko arteen oso bestelako "mozorroak" egon. Mina mina da. Idazlearen lana min (edo poz) hori egoki margotzen ahalegintzea da.

Liburua bi aldetatik hasi ahal izateko formatuaren ideia nondik ateratu zenuen?

Etengabe nabil proba desberdinak egiteko gogo, ikasteko eta beste begirada batzuk barnatzen joateko. Orduan ez neukan oso garbi nola heldu behar nion... eta ziur asko gaur egingo banu, oso bestelako emaitza aterako litzateke. Bi eguneroko bai, baina elkarren ondoan jarriko nintzuke. Auskalo! Orduan hala egin nuen, eta jadanik ume hori hazi egin da... eta aitzak libre utzi behar du.



Naiara Azanza

"Niri Idoiaren alde da gehien gustatu zaidana. Oso errealista da."

Zure bi alderdi ezagutzen ditugu: zientzia gaiekin erlazioatutakoa bat, eta bestea nerabeekin erlazioatutakoa. Zer dela eta aukeratu dituzu gai horiek?

Halako kontuak ez dira aukeratu. Aukeratu egiten zaituzte! Mendira joatea gustatzen zait, edo txokolatea, edo itsasoa. Zergatik? Nork jakin. Gustatzen zaidala dakit, eta nire grinak elikatzen saiatzen naizela. Zientzia maite dut, mundua hobeto ulertzen laguntzen didalako. Eta nerabeen mundua... Gazteen mundua da bizi-une guztiatetik konfliktu bizienez betean dagoena. Nire gaztaroa halako izan zen: gorabehera izugarriak izan nituen, dena ulertu nahi arren, ezertxo ere ulertzen ez nuelako: lan kontuak, bihotz kontuak, lagun kontuak... garai erabat pasionala izan nuen. Eta eztanda horiek altxorra dira idazle batentzat.

Bi horietako zeinek du arrakastarik gehien?

Arrakasta... ze zentzutan? Niretzat biak guztiz bateragarriak dira. Nire liburu gehien-gehienetan azaltzen da zientzia konturen bat, batzuetan eriz samarrekoak izan arren. Beste alde batetik, nire liburu askotan azaltzen dira gaztetxoak protagonista. Eta asko-askotan, biak batera. Horrela luzean jarraitzea espero dut gainera!



Cristina García

"Oso interesgarria da. Nerabezeroaren alde onak eta txarrak erakusten ditu. Orain "Ortzadarra sutan" ari naiz irakurtzen eta hau ere asko gustatzen ari zait."

Zeinek sentitzen zara zu erosen?

Lehen esan bezala, gustuko gaiak jorratzea aukera ederra da. Ez zientzia edo nerabeen mundua bakarrik. Baita historia, mitologia, artea, mendia, teknologia... Ni jende askoren artean sentitzen naiz lekuz kanpo. Irakasgaitan, aldiz, oso gustura.

Gari ala Idoia, nor duzu gustukoena? Zergatik?

Liburuen edo pertsonaien inguruan galdetzen didatenean, beti izaten dut antzeko sentsazioa: guztiak dira nire haurrak. Seme-alaba gisa sentitzen ditut. Horregatik, ezin esan! Zer da "nahiago" izatea? Literarioki, joko gehiago ematen duelako? Pertsona gisa, lagun moduan hobe iruditzen zaidalako? Liburu horretan, biek dituzte nire ametsen zati batzuk. Norgehiagoka izanez gero, nik berdinketan utziko nuke.

Irudimen argia
Energía alternativa

Heda
COMUNICACIONES.L.

Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46
Posta-e: info@heda.es • Web: www.heda.es

Ustarrotz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK MATERIAL DIDAKTIKOAK LOGOTIPOAK PUBLIZITATEA MULTIMEDIA WEB

Durangoko Azoka

Durangoko 47. Azokak aurten egun bat gutxiago izan du, aurrekontua %10 apaldu baita. Ijitoen kultura gaitzat harturik, abenduaren 6tik gra egin azoka, eta Benito Lertxundik jaso du Argizaiola saria. 411 nobedade aurkeztu dituzte aurten: 289 liburu, 65 disko, 32 aldizkari eta 25 bestelako produktu. 253 erakusmahai izan dira Landakon, eta 400 bat pertsonak lan egin dute egunero azokan. Hona hemen nobedade hauetako batzuk.

Liburuak

“Catálogo de productos en euskera-Euskarazko produktuen katalogoa”

Se trata de una herramienta para promocionar el consumo de productos en euskera y su utilización. Este catálogo se publicó por primera vez en 1998 como iniciativa de varios ayuntamientos navarros, y hoy en día son 135 entidades y más de 200 ayuntamientos los que participan en su elaboración y difusión. En él se ofrece información sobre una gran variedad de productos dirigidos a niños/as y jóvenes, clasificados en ocho grupos: revistas, música, libros, cómics, informática, juegos y juguetes, películas y material para los padres y madres. En el catálogo se dan referencias concretas sobre cada producto: nombre o título, imagen, autor-a, franja de edad, precio estimado y editorial.



Este catálogo se difunde por medio de su edición en papel y a través de la web www.katalogoa.org. En este sitio de internet se pueden ver los contenidos de la edición en papel e incluye novedades que se incorporan a lo largo del año.

“Hitza bide, bizia xede”

BILTOKI Pamiela

Txantreako Biltoki elkartearen 10. urteurrena ospatzeko aurkeztu zen Iruñean Hitza bide, bizia xede liburua Pamielaren eskutik. Bernardo Atxaga, Kruzi Barrena, Aingeru Epaltza, Fertxu Izquierdo, Mikel Legarra, Miren Agur Meabe, Xabier Mendiguren, Xabier Olarra, Fernando Rey, Arantza Santesteban, Joseba Sarrionandia, Joxemari Sestorain, Castillo Suarez, Mikel Taberna eta Maite Urkia idazleen lanak jasotzen dira. Fernando Rey idazlea eta itzultzailea izan da lanaren koordinatzailea. Berak azaldu zuen bezala hitzari aitortu nahi izan diote garrantzia lan honetan: “Hamaika aldiz aditu dugu hitzek ez dutela balio. Guk, ordea, hitzaren indarra goretsi nahi dugu. Gizon eta emakume orok du bere hitza, herri orok du bere hitza, kentzen ez bazaio. Gure elkarteak ere, Txantreako Euskaldunon Biltokiak, hitzaren bidez, biziarri eman nahi izan dio gure hizkuntzari.”



“Hara!” MIREN ASIAÍN Pamiela

Hara! magiaz beteriko kontakizuna da: teknika desberdinak abilki erabiliz eta maisuki nahastuz, nortasun bisual handiko album bat osatu du, egunerokotasunetik

abiatuta fantasiaren erresumara jauzi egiten duena. Protagonista haur bat da, amonak igerilekuan jasotzen duena, etxera laguntzen, berarekin zinemara joaten, erosketetara eramaten; baina amonak, aldi berean, mundu errealarren eta ametszakoaren arteko gilitza duela dirudi, eta haurrari lagunduko diola batetik bestera igarotzen. *Hara!* liburua irabazle gertatu zen Etxepare Sariaren VI. Edizioan. Sari hau Nafarroako hainbat toki-entitateek antolatzen dute Pamiela argitaletxearen laguntzarekin. Miren Asiaín Loraren lana 16 lanen artean hautatu zuen Patxi Zubizarretak, Iñaki Agirrezabalek, Mikel Valverdek eta Jon Zabaletak osatutako epaimahaiak.

“Kodeen liburua. Kodeen eta kodeak hausteko sistemen historia sekretua” (The Code Book)

SIMON SINGH

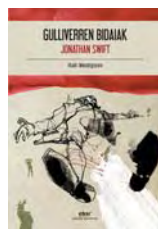
Elhuyar Fundazioa

Simon Singh zientzia-idazlearen dibulgazio-liburu hau euskarara itzuli eta argitaratu berri du Elhuyar Fundazioak “Z izpiak” seriean. Publiko orokorrari zuzendua dago, eta enkriptazioari buruz dihardu, historia, misterioa eta dibulgazioa uztartuz. Liburu honetan, kodetzeko lehenengo sistemetatik hasi eta gaur egun erabiltzen diren kodetzeko sistemetara arteko historia kontatzen da: Egiptotik hasi eta Interneten garaira bitarteko kriptografoen eta kode-hausleen mundu sekretua, hain zuzen ere. Enkriptazioari buruzko historia zehatza, batetik, eta espioitza eta aurrebapauso intelektualez beteriko istorioak, bestetik, konbinatzen ditu egileak liburu liluragarri honetan. Bestek beste, kontatzen da nola Eskoziako Maria Estuardo erregina eraila izan zen enkriptazio ahul batean konfiantza izateagatik; II. Mundu Gerran alemaniarrek erabili zuten Enigma kodetzeko makinaren historia ere aurkituko du irakurleak; eta, nola ez, Interneteko PGP enkriptazio sistema ere aztertzen da...



“Kontu-kontari ipuin bilduma” ITZIAR ZUBIZARRETA Galtzagorri Elkarte

Itziar Zubizarretak moldatu eta irudigile banak ilustratutako lau ipuin tradizional biltzen ditu luxuzko bilduma honek: *Zappi lapurrak* (Iñaki Martiarena “Mattin”), *Alaba eta alabaordea* (Eider Eibar), *Hiru olatuak* (Maite Gurrutxaga) eta *Errege zorria* (Jon Zabaleta). Ipuin bakoitza liburuxka batean inprimatu da eta guztiak kutxabto batean bilduta datoz. Kontuari Kontu izeneko literatur aretoaren baitan sortutako bilduma da, Koldo Mitxelena Kulturunearen eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzarekin argitaratua.



“Gulliverren bidaiak” JONATHAN SWIFT / IÑAKI MENDIGUREN (ITZULTZAILEA)

Elkar

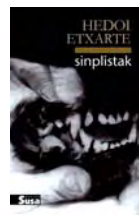
Literatura fantastikoaren gailurretakoa da obra hau, baina baita askoz gehiago ere. Gulliverrek bisitatzen dituen herrialdeetan ezagutuko dituen

izaki, gizaki, ohitura eta gertaera harrigarriak abenturarako nobelen artean kokatu izan dute (Liliputen, niimiñoak dira bertako biztanleak; Brobdignag-en, bera da nano hutsa hango herritar erraldioen artean, eta abar...) Horrez gain, baina, satira historikoa azpimarratu behar da, une hartako Irlanda eta Ingalaterrako hainbat pertsonaia eta gertaera historiko erretratatzeko edo kritikatzeko dituen. Eta, horrekin batera edo gainetik behar bada, satira unibertsala dugu, gizakiaren makurkeriak eta ustelkeriak salatzerako daramana, hura onbidatzeko asmoz, betiere.

“Sinplistik” HEDOI ETXARTE

Susa

Poeta gazte iruindarraren bigarren liburua da hau. Jendez beteta dagoen “liburu oso soziala” idatzi eta “gaur egungo bizimodu arruntaren erretratu zorrotza” eta “zuzena” egin duela esan zuen Gorka Arrese editoreak aurkezpenaren egunean. Etxartek



economia solidaria

ALBERGUE DE BEIRE · ALMAZEN · ARÇ SEGUROS ÉTICOS · ECODEKO · ELKARTE
EUROLAN · FIARE BANCA ÉTICA · FISC · GAZTELAN · GIZAKIA HERRITAR / PARÍS 365
GURE SUSTRAIAK / ALBERGUE DE OLLO · HEGOAK · INSERLANTXO · INVESTIC
JAUREGIA · JOSENEA · LANDARE · MUGARIK GABE NAFARROA · NABUT · OCSI
SETEM · TIERRA · TRANSFORMA · TRAPEROS DE EMAÚS · URBIDE · VISUALIZA.INFO

www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra



Amplia oferta para época de crisis

La verdad es que no nos podemos quejar de la producción y publicación de libros en euskera en estos últimos años. Las editoriales se han consolidado y nos encontramos con libros de calidad, tanto en lo que se refiere a producción propia como a traducciones. La propuesta que nos ofrecen las editoriales para estas navidades es amplia en materiales para todas las edades y gustos.

Para los más pequeños tenemos una amplia oferta en la que encontramos libros para tocar y probar texturas diferentes, para el baño, con sonidos o para trabajar temas como los números o los colores. Pamie-la ha publicado dos preciosos trabajos del ilustrador estadounidense Anthony Browne, que son en sí una obra de arte. Siguiendo su peculiar estilo de ilustrar las historias con personajes-monos o gorilas, nos invita a enseñar a los más pequeños a contar y trabajar los colores o a poner imagen a los sentimientos. Los títulos son respectivamente: "Gorila bat, Zenbatzoko liburua" eta "Nola sentitzen zara?". Otro par de referencias para los más pequeños son "Bost sagu bihurri musika jotzen" con DVD incluido, publicado por Ttarttalo, y "Burgik besarkada bat nahi du", de David Melling, de la editorial Ibaizabal.

Para los un poco más mayores (a partir de 5 años) también tenemos una amplia oferta. La editorial Elhuyar, dedicada sobre todo a la divulgación de la ciencia, ha publicado un



libro de Jean Potter "Zientzia haurrentzat", con una propuesta de casi 100 divertidos experimentos de todo tipo. Para esa misma edad tenemos los libros de dos ilustradoras muy diferentes pero interesantes: por una parte la consagrada Rebeca Drautemer, con su libro "Gutun bat Lily... adarbakarrarentzat", publicado por Ibaizabal, y por otra, el último Premio Etxepare de ilustración, la primera e interesante obra de Miren Asiain Lora publicada por Pamie-la: "Hara!".

Para los más jóvenes (entre 10 y 14 años) encontramos varias propuestas de las que destacaría tres: el libro de cuentos "Smara", de Paula Carballeira, ambientado en el Sáhara y que recoge la tradición del desierto, y una edición de la obra de la saratarra Mayi Ariztia, "Amattoren uzta", un clásico en la cuentística vasca ahora con ilustraciones de Maite Gurrutxaga, una obra de la magnífica colección Klis-klas. Por último, no se puede dejar de mencionar el último Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil, el cómic que sobre texto de Iban Zaldúa ha ilustrado Julen Rivas, "Azken garaipena", un cómic de estética futurista que nos sitúa en el año 2052.

Miguel Anjel Asiain "Osio",
Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

Liburuak

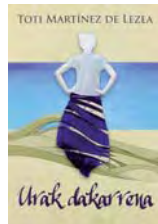
honako gai hauek jorratu ditu lan honetan: amodioa eta sexua, lana eta langabezia, gizartea eta kultura, herriko azoka edo museoa, ideologiak eta politika, kapitalismoa edo borroka bortitza. Egileak berak hala aurkeztu zuen bere lana: "Liburu panfleteria da: politikoa, sindikala, partidista eta asanblearioa."

"Urak dakarrena"

TOTI MARTÍNEZ DE LEZEA GARCIA / JOSU ZABALETA (ITZULTZAILEA)

Ttarttalo

Kontakizunez kontakizun, bazterturik eta ahazturik, baina aldi berean hain presente egon diren euskal kostaldeko emakumeen memoria berreskuratzen du *Urak dakarrena* honek. Elkarrekin loturarik ez duten fikziozko hogeita hamabost kondairak osatzen dute liburu bikain hau. Baionatik hasi eta Muskizera, ostalariak, esklaboak, kontrabandistak, enpresariak, sendalariak edo batelariak, denetik dago hoguei mendetan luzatzen den eta Toti Martínez de Lezeak ohituta gauzkan maisutasunez berregiten jakin duen emakume eta egoera zerrrenda luze hau.



"Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak"

Euskaltzaindia, Elkar eta Elhuyar Fundazioa

Lan hau euskara-euskara hiztegia da eta bere oinarria Euskaltzaindiak onartua duen *Hiztegi Batua* da, lehen itzulian argitaratutako hitzak.

Lan berriak, ordea, askoz informazio gehiago eskaintzen du: *Hiztegi Batuko* lehen 20.000 hitzak dauka, beren definizio, kategoria gramatikal,

espezialitate-, erregistro- eta euskalki-markekin, aditz-erregimenekin, eta benetako erabileratik jasotako adibideekin, hots, irakurleari euskal hitzak egoki erabiltzen lagunduko dioten informazio guztiekin.

Diskoak



"1992-2012 All Stars"

GOZATEGI

Elkar

Gozategi taldeak, 1992. urtean hasi zenean, aire iraultzailea eta berrizalea ekarri zizkion trikititari eta euskal musikari. Zerbait

bazeukan talde hark ezkutuan, izan ere, 1995ean lehen diskoa kaleratu zuen ene beretik, sekula ahaztuko ez dugun erreferentzia argia bilakatu zitzaigun. Nor ez du gogoan "Nor-nori-nork" kanta famatua?

Hogei urte geroago, eta sei disko eder kaleratuta, taldeak lanean jarraitzen du, ilusioz beteta, kontzertuz kontzertu, erromeriaz erromeria, dantzarako eta bizitzaz gozatzeko grina, hainbat balenaliditan zehar zabalduz.



"Zuloak"

ZULOAK

Talka Records

Zuloak rock taldeak bere aurreneko diskoa aurkeztu du; Fermin Muguruza musikariak eta dokumentalistak taldearen inguruan egindako film dokumentalaren «oinarriko musika» osatu dute. Orotara, hamahiru kantu bildu dituzte; horietako hamar estudioan grabatutakoak dira, eta beste hiruak, zuzenekoak. Musikariak ezaldutuz, guztiak ere taldeak zuzenean jotzen zituen abestiak dira. Diskoa Bonberenean grabatu dute. Tania de Sousa abeslariak, Ainhoa Unzueta gitarristak eta Uxua de la Fuente "Ursula Strong" bateria jotzaileak osatzen dute taldea egun. Haiek ez ezik, taldeko hasierako musikariak ere parte hartu dute diskoaren grabazioan. Hala, Izaskun Muruaga taldeko lehen abeslaria izandakoak zenbait kantutan abestu du, eta Naiara Goikoetxeak jo du bateria kantu guztietan.

"Neguari abesten"

ENE KANTAK

Ene Kantak taldea Nerea Urbizu eta Urko Oskoz irakasleek osatzen dute. Haurrentzako euskarazko abestiak sortzen dituzte, berriak eta freskoak.

Neguko abestiak dira hemen bildu dituztenak. Gehienak berriki sortuak eta gainerakoak kanta ezagunen bertsioak. Oraingo honetan, taldearen filosofiari jarraituz, Nafarroako Bertso Eskolarako dirua lortu nahi dute lan honekin, "D" ereduako eskoletan eta ikastoletan lanean jarraitu ahal izateko. Zenbait lagunek hartu dute parte lan honetan: Igor Elortza, Uxue Alberdi, Xabi Terreros, Estixu Fernandez eta Urko Aristi kazetariak, Leihotikan taldeko Gorka abeslaria, edota Zubieta-Olazabal pilotari bikotea ere. Talde honen aurreko lanean bezala, Kukuxumusuk marrazkiak egin ditu disko honetarako.





Rompemos las barreras del idioma

Traducciones CCI
hizkuntza laguntza
language solutions

Monasterio de Iratxe 24
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997
www.traduCCI.com

La gasolinera más barata de la zona

Máxima calidad al mejor precio

Limpieza integral:
Box, tren de lavado, aspiradores...

Productos navarros:
Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...





24h
Autoservicio
Todo tipo de tarjetas bancarias

Polígono Areta
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

¿De qué lugar hablamos?

Hablamos en este número de un pueblo y embalse del mismo nombre situados en las proximidades de Aoiz, entre los valles de Arce y Lónguida. El pueblo fue inundado por el embalse, el mayor de Navarra, que comenzó a funcionar en 2004.



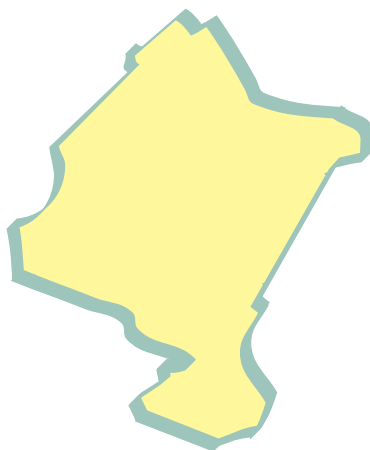
Navarra no es una tierra fácil de definir ni de resumir. Ni siquiera, según el punto de vista del que se mire, es fácil delimitar su extensión geográfica: la Comunidad Foral de Navarra, la Baja Navarra, los territorios del antiguo Reino de Navarra y su fluctuante extensión...

Tampoco su nombre se deja acotar con facilidad. Los navarros, con este nombre, aparecen en la historia en las crónicas carolingias a partir del siglo VIII: *Pampelonem, Navarrorum oppidum...*. Curiosamente, los descendientes de los vascones comienzan a conocerse con este nombre (navarros), mientras que de la palabra vascón tomarán su nombre parte de los antiguos aquitanos: los gascones (Gascuña < Wasconia) y los habitantes de la llamada Tierra de Vascos (Baja Navarra). Recordemos que las crónicas visigóticas todavía llamaban vascones a los navarros.

Resulta llamativo que aunque ya en el siglo VIII Pamplona era la ciudad de los navarros, durante siglos el reino fuera conocido como Reino de Pamplona, y que hubiera que esperar al siglo XII para que se generalizase la denominación de Reino de Navarra. Esto puede deberse a que la denominación *navarri* fuese considerada en aquella época todavía demasiado innovadora y humilde, en

nada comparable al ya entonces milenario nombre de Pamplona.

Jugando con la denominación de nuestra tierra en sus dos lenguas, Navarra y Nafarroa, la explicación que parece más plausible es que esta haya tomado su nombre del de sus habitantes, tal y como lo formuló Alfonso Irigoyen. Su origen habría sido la palabra euskérica *nabar*, cuyo significado principal es color abigarrado, multicolor; pardo. A partir de esta palabra en romance se formó el gentilicio *navarro* y el nombre de la tierra que habitaban: Navarra. En euskera, a partir de esta voz *nabar*, usada también como nombre de persona, tendríamos *nabar* > *nafar*, *napar* (evolución fonética documentada en euskera, aunque no regular) y a partir del gentilicio *navarri* se formaría el del país *Nafarroa* 'el conjunto o tierra de los navarros'. De la misma manera que *Gipuzkoa* es la 'tierra de los giputz' o *Aezkoa* 'la de los aetz'. *Nafarroa* es, por otro lado, la forma más antigua usada y mejor documentada en euskera: *Ioana Albrete Naffarroaco Reguina* (año 1571), si bien *Naparra* y *Naparroa* han tenido también un gran uso popular.



Navarra-Nafarroa.

Mikel Belasko

La respuesta al concurso del número 97 de Ze Berri? era: Navarra-Nafarroa

El ganador del concurso es:

Mikel Sagues Gartzia (Pamplona-Iruña)

ZORIONAK!

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 27 de enero. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio! Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 · Pamplona / Iruña

Respuesta/Evantzuna:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefonoa



Descubre Lekeitio de la mano de Aisia Hoteles, un marco incomparable donde degustar las recetas tradicionales de Lea-Artibai y relajarse en su centro de talasoterapia con aguas del Mar Cantábrico.

Aurkitu Lekeitio Aisia Hotelesen eskutik, Lea-Artibaiko errezeta tradizionalak dastatzeko eta bertako talasoterapia zentroan Kantauri itsasoko urez erlaxatzeko inguru paregabea.

Descubre más en / Aurkitu gehiago
www.aisiahoteles.com

94 684 26 55 • lekeitio@aisiahoteles.com





EMAN
2013ko martxoaren 14tik 24ra
EUSKARA
Andoaindik Baionara
ELKARRI



18.korrika-k **LAGUNTZAILEAK** **BEHAR DITU**

12 euroren truke,
garrantzitsuena lortu duzu:
AEK-ko ikasleak laguntzea



KORRIKA DENDA:
San Anton, 26. Iruñea.
Abenduaren 1etik egunero irekita.
ORDUTEGIA: 10:00-13:30/17:00-20:30
Gabonak pasata ortzegun eta ortziral
arratsaldez eta larunbat goiz
eta arratsaldez irekita.



www.aek.org
www.korrika.org

18.korrika

Andoaindik Baionara
2013ko martxoaren 14tik 24ra



Agustín Aguirre®

Taller artístico

www.agustinaguirre.com •  Síguenos en Facebook: Agustin Aguirre Taller-Artístico

La tienda donde tu elección de regalo es garantía de éxito

En diciembre, lotería de Navidad gratis por tu compra

La exclusividad de una pieza única

Pintura, escultura, vidrieras, divisiones de ambientes, lámparas de cristal irrompible, reciclaje artístico, joyería en vidrio



Gemoterapia: complementos de salud y belleza

- ◆ *Amatista: buena suerte*
- ◆ *Cuarzo rosa: amor*
- ◆ *Cuarzo citrino: abundancia, dinero*
- ◆ *Ojo de tigre: protección*
- ◆ *Turmalina: depresión*
- ◆ *Péndulos*



PRÓXIMO CURSO:

Tú eres tu propio sanador y las gemas tus aliadas. Despertando a la nueva era.

VEN A CELEBRAR NUESTRO 7º ANIVERSARIO:
El 29 de diciembre a las 19.00 h.
con pastas y trikitixa

Joyería: elegancia para todas las economías

*Taller: se hacen arreglos en oro, plata y gemas.
Alianzas en oro: 200 €/pareja*



10% de descuento

Presentando este cupón. Válido hasta el 30 de enero de 2013

AGUSTÍN AGUIRRE. Taller artístico: Pza. del Castillo, 23 31001 • Pamplona-Iruña T. 619 638 883 / 695 392 696
HORARIO. Lunes: de 19.00 a 21.00. De martes a viernes: de 17.30 a 21.00 Sábados: de 10.30 a 14.00